

22\11\2012 – Zeitgenössische Kunst im Dreiländereck
06\01\2013 Art contemporain de la région tri-rhénane
\ Accélérateur de particules, Strasbourg (F) \ Ausstel-
lungsraum Klingental, Basel (CH) \ Cargo Bar, Basel
(CH) \ E-WERK, Freiburg (D) \ FABRIKculture, Hégen-
heim (F) \ Haus für elektronische Künste, Basel (CH)
\ Kunsthalle Basel (CH) \ Kunsthalle Palazzo, Liestal
(CH) \ Kunsthaus Baselland, Muttenz (CH) \ Kunsthau
L6, Freiburg (D) \ Kunst Raum Riehen (CH) \ Kunstverein
Freiburg (D) \ La Kunsthalle Mulhouse (F) \ Projekt-
raum M54, Basel (CH) \ Städtische Galerie Stapfle-
hus, Weil am Rhein (D) \ T66 kulturwerk, Freiburg (D)



REGIONALE 13

R

REGIONALE 13

UNTERSTÜTZT DURCH \
PARRAINÉE PAR



INHALT \ SOMMAIRE

02 \ Grusswort \
03 \ Mot de bienvenue

Programm \ Programme

06 \ Eröffnungen \
Vernissages
07 \ Opening Party
08 \ Bustouren \
Circuits en bus

Institutionen \ Institutions

12 \ Accélérateur de particules
14 \ Ausstellungsraum
Klingental
16 \ Cargo Bar
18 \ E-WERK
20 \ FABRIKculture
22 \ Haus für elektronische
Künste
24 \ Kunsthalle Basel
26 \ Kunsthalle Palazzo
28 \ Kunsthhaus Baselland
30 \ Kunsthhaus L6
32 \ Kunst Raum Riehen
34 \ Kunstverein Freiburg
36 \ La Kunsthalle Mulhouse
38 \ Projektraum M54
40 \ Städtische Galerie
Stapflehus
42 \ T66 kulturwerk

Künstlerindex \ Index des artistes

46 \ A-Z \

48 \ iaab
56 \ Dank \
Remerciements
57 \ Impressum \
Colophone

GRUSSWORT \

\ Das Jahr endet für die hiesige Kunstszene auch diesmal wieder im grenzüberschreitenden Format, mit der Regionale 13 als grossem trinationalen Ausstellungsreigen. Knapp 600 KünstlerInnen haben sich dafür beworben, an einem der 16 Ausstellungsorte zwischen Strasbourg, Freiburg, Basel und Liestal ihre Werke zu zeigen.

Ziel der Regionale ist es, künstlerisches Schaffen aus der Region in der Vielfalt aktueller Sprachen und Formen einem neugierigen Publikum vorzustellen. Das Publikum soll zwischen den Orten und Werken wandern, und das ist ja das Faszinierende an Plattformen dieser Art: Sie bieten die wunderbare Gelegenheit, Zusammenhänge zu erkennen, Unterschiede auszuhalten und heutiges Kunstschaffen auf ästhetischer, sozialer und politischer Ebene zu verorten. Das ist wichtig, denn immer lebt Kunst vom bereichernden Nebeneinander und von der Neugierde aufeinander.

Die Regionale ist ein überregionales Kunstfest, das Vorbildcharakter zu haben scheint. Umso erfreulicher, dass in Zürich darüber nachgedacht wird, das Modell der Regionale umzusetzen, nachdem im letzten Jahr bereits Kunstorte im Grossraum Bern das Modell übernommen hatten. Das ist nach dem Schweizer Performancepreis ein weiterer Impuls aus der Region Basel in die Schweizer Kunstlandschaft hinaus, der zeigt, wie sich der Gedanke der Zusammenarbeit und Öffnung ausweitet. Dass die diesjährige Regionale im Zeichen der Zahl 13 steht, soll ihr daher nur Gutes bringen!

Ich freue mich auf faszinierende, verstörende und bereichernde Begegnungen mit zeitgenössischer Kunst und wünsche allen beteiligten Institutionen und Künstlern eine erfolgreiche Regionale 13.

MOT DE BIENVENUE \

\ Comme dans ses éditions précédentes, la Régionale 13 clôt l'année artistique de notre région par une manifestation transfrontalière qui inscrit dans son calendrier une série de grandes expositions trinationales. Près de 600 artistes ont posé leur candidature pour être présents dans l'un des 16 lieux d'exposition situés entre Strasbourg, Freiburg, Bâle et Liestal.

L'objectif de la Régionale est de présenter à un public curieux la création artistique régionale dans la diversité de ses modes d'expression. Les visiteurs sont invités à naviguer entre les lieux et les œuvres. Cette plateforme artistique a ceci de fascinant: elle présente une large palette d'œuvres qui permettent de déceler les cohérences, de confronter les différences et de repositionner la création actuelle dans son contexte esthétique, social et politique. L'art a besoin pour exister, de la confrontation, de l'enrichissement et du regard curieux de l'Autre.

La Régionale est une fête artistique transrégionale qui semble faire école. Nous sommes particulièrement contents que la ville de Zurich s'apprête à transposer le modèle de la Régionale chez elle. L'année dernière déjà, des lieux artistiques de la métropole de Berne l'avaient adopté. Après le Prix suisse de la Performance, voilà une nouvelle impulsion issue de la région de Bâle et destinée à promouvoir la scène artistique suisse. Preuve que l'idée de la coopération et de l'ouverture gagne du terrain! Et si la Régionale est sous le signe du chiffre 13, cela ne peut que porter chance.

Je me réjouis à la perspective des rencontres fascinantes, troublantes et enrichissantes que nous aurons avec l'art contemporain et souhaite aux institutions et aux artistes une Régionale 13 réussie.

Philippe Bischof \
Leiter der Abteilung Kultur Basel-Stadt \
Directeur du département culturel de la ville et du canton de Bâle

**PROGRAMM **
PROGRAMME

ERÖFFNUNGEN \ VERNISSAGES

22.11.2012

18.30 \ **La Kunsthalle Mulhouse**
Vernissage \ 20.30 soirée à la
Filature, 20 allée Nathan Katz.

23.11.2012

18.30 \ **Kunsthau L6, Freiburg**
Begrüssung: Achim Könneke,
Leiter des Kulturamts der Stadt
Freiburg \ Einführung: Felizitas
Diering und Baharak Omidfard.

20.00 \ **Kunstverein Freiburg**
Einführung: Manuela Würz-
burger, Co-Kuratorin Kunst-
verein Freiburg.

21.00 \ **T66 kulturwerk,
Freiburg**

24.11.2012

11.00 \ **Kunsthalle Palazzo,
Liestal**
Vernissage mit Brunch \
Ansprachen: Chantal Schleiffer,
Ressortleiterin Kunst & Musik,
kulturelles.bl und Kuratoren
Lena Friedli und Urs Aeschbach.

11.00 \ **Kunst Raum Riehen**
Begrüssung: Maria Iselin-
Löffler, Gemeinderätin \
Einführung: Kiki Seiler-
Michalitsi, Kuratorin der
Ausstellung.

15.00 \ **Haus für elektronische
Künste, Basel**
Vernissage mit Apéro \
Begrüssung: Roberto Simanowski,
Extraordinarius für Medien-
wissenschaft an der Universität
Basel \ Einführung: Sabine
Himmelsbach, künstl. Leiterin
des HeK \ Performance mit dem
Klangobjekt von Aline Zeltner.

16.00 \ **Projektraum M54, Basel**
Performances von Collectif
Inouïte & Marianne Mispelaëre.

17.00 \ **Cargo Bar, Basel**
Begrüssung durch
die Jury & Apéro.

18.00 \ **Städt. Galerie Stapfle-
hus, Weil am Rhein**
Einführung: Tonio Passlick,
Kulturamtsleiter \
Musikalische Umrahmung.

18.00 \ **Kunsthau Baselland,
Muttenz**
Begrüssung: Niggi Ullrich,
Leiter kulturelles.bl \
Einführung: Sabine Schaschl,
Kuratorin und Direktorin
Kunsthau Baselland und
Martina Siegwolf, Co-Kuratorin
der Ausstellung und Dozentin
FHNW HGK \
20.00: Prolog «a Word for a Play»,
Sprachinszenierungen in
5 Akten von Sarah Bernauer &
Franziska Glozer. Regie: Sibylle
Sunda, Riccardo Lisi, Romy
Rüegger & Gästen.

19.00 \ **Kunsthalle Basel**
Begrüssung: Adam Szymczyk,
Direktor der Kunsthalle Basel.

20.00 \ **Ausstellungsraum
Klingental, Basel**

25.11.2012

11.00 \ **FABRIKculture,
Hégenheim**
Mots de bienvenue de
Mme Patricia Schillinger,
maire de Hégenheim et de
Laurence Blum, présidente
de FABRIKculture \
Présentation de l'exposition
par Dr. Andrea Domesle \
Apéro.

28.11.2012

20.00 \ **E-WERK, Freiburg**
Begrüssung \ Einführung:
Dr. Heike Piehler, Leitung
E-WERK Freiburg.

29.11.2012

18.30 \ **Accélérateur de
particules, Strasbourg**
Preview: 17.00 – 18.00
à l'Artothèque \ Vernissage:
18.30 à l'Aubette 1928.

OPENING PARTY \

24.11.2012 \ **SUD, Basel**
Burgweg 7, CH-4058 Basel
www.sud.ch

21.00 \ **Einlass**
21.45 \ **Performance**
von **Alexandre Kittel &
Anne Zimmermann, Strasbourg**
Eine Performance, die auf
Texten von Anne Zimmermann
basiert, mit einer akustischen
Improvisation von Alexandre
Kittel \ Anne liest, singt, spricht
und benutzt dabei die unter-
schiedlichsten Requisiten.
Er trommelt, spielt auf Zimbeln,
Geschirr, und anderen Gegen-
ständen. Die Gedichte handeln
von Natur, Tieren, Sexualität,
Männern, der Kindheit...
Er weiss nicht, welchen Text
sie liest, sie weiss nicht,
welchen Klang er ihrer Inter-
pretation geben wird. Beide
versuchen sich an den anderen
anzupassen, ihn zu überr-
schen. Ein «joute musicale»
in dem die Protagonisten viel
dem Zufall überlassen.

Enfants Modèles (Mulhouse)
Electro Wave \ Synthpunk, Live
Enfants Modèles aus Mulhouse
kennen sich von der ersten
Reihe der Schulbank an und
haben sich seither nicht aus
den Augen verloren. Die beiden
Musiker waren wahre «Enfants
Modèles», oder vielleicht doch
nicht? Mustergültig geben sie
dafür alles auf der Bühne mit
ihrer Mischung aus Electro
Wave und Synthpunk.
Cold François: Gesang, Laptop
T-Kunt Flie: Gitarre.

DJ Ai Trick Beats (Bern)
Nu Funk, Groove, Electro Swing
Ai Trick Beats, der schon vom
Fri-Son Fribourg, Bar 59 Luzern
über Bonsoir und Gurtenfestival
Bern bis hin zum Mascotte
Zürich alle Clubs rockte, bringt
mit Freestyle Funk und absoluten
Boogaloo Dancefloor Burners
die Tanzfläche zum Kochen.

Eintrittspreis \ Prix d'entrée
Eintritt bis 21.45 Uhr frei,
danach CHF 15.–

BUSTOUREN \ CIRCUITS EN BUS

02.12.2012 \ ab Basel

- 10.00 \ Treffpunkt Dufourstrasse (neben dem Kunstmuseum Basel)
10.15 \ Städt. Galerie Stapflehus, Weil am Rhein
12.00 \ Kunsthaus L6, Freiburg
13.15 \ Kunstverein Freiburg
14.30 \ T66 kulturwerk, Freiburg
15.30 \ E-WERK, Freiburg
16.30 \ Rückfahrt nach Basel, Ankunft ca. 18.00 Uhr
Begleitet von Christina Zimmermann, Künstlerin, mit einer eigenen ortsspezifischen Videoarbeit.

09.12.2012 \ de Strasbourg

- 09.15 \ Voyage de Strasbourg, Place de l'Étoile
10.50 \ Stop à Mulhouse, devant la Filature, 20 allée Nathan Katz
11.45 \ Kunst Raum Riehen
13.15 \ Projektraum M54, Bâle
14.15 \ Ausstellungsraum Klingental, Bâle
15.15 \ Kunsthalle Basel
16.30 \ Retour à Strasbourg, arrivée env. 19.00
Accompagné de Maren Ruben, artiste.

09.12.2012 \ ab Freiburg

- 10.00 \ Fahrt ab Freiburg, Konzerthaus
11.00 \ Kunsthaus Baselland, Muttenz
12.15 \ Haus für elektronische Künste, Basel
13.45 \ Kunsthalle Palazzo, Liestal
15.15 \ Cargo Bar, Basel
16.00 \ Rückfahrt nach Freiburg, Ankunft ca. 17.30
Begleitet von Felizitas Diering, Kunsthistorikerin. Mit einer ortsspezifischen Videoarbeit von Christina Zimmermann.

16.12.2012 \ ab Basel

- 10.00 \ Treffpunkt Dufourstrasse (neben dem Kunstmuseum Basel)
10.30 \ FABRIKculture, Hégenheim
12.30 \ La Kunsthalle Mulhouse
15.00 \ Strasbourg, Aubette 1928, Place Kléber
16.15 \ Rückfahrt nach Basel, Ankunft ca. 18.30
Begleitet von Alain Meyer, in Zusammenarbeit mit Radio Désir.

Tickets: CHF 25.– \ EUR 20.–, AHV, Studenten, SchülerInnen: CHF 20.– \ EUR 16.– (inbegriffen sind Fahrt, Eintritte, Führungen, Apero). Verkauf der Bustouren-Tickets in folgenden Institutionen: Kunsthalle Basel, Kunsthaus Baselland, Kunstverein Freiburg, La Kunsthalle Mulhouse, Accélérateur de particules Strasbourg.

Tickets: CHF 25.– \ EUR 20.–, retraitées, étudiants, élèves: CHF 20.– \ EUR 16.– (inclus transport, prix d'entrée, visites guidées, apéro). Les tickets pour le circuit en bus sont en vente, auprès des institutions suivantes: Kunsthalle Basel, Kunsthaus Baselland, Kunstverein Freiburg, La Kunsthalle Mulhouse, Accélérateur de particules Strasbourg.

Die angegebenen Zeiten sind Richtwerte, die ein Zusteigen unterwegs ermöglichen. Bitte Identitätskarte mitnehmen \ Les horaires des arrêts permettant de monter en cours de circuit sont indiqués à titre indicatif. Apporter sa carte d'identité svp.

Info: regionale@gmx.ch

**INSTITUTIONEN **
INSTITUTIONS

ACCÉLÉRATEUR DE PARTICULES \

À L'AUBETTE 1928
ET À L'ARTOTHÈQUE
STRASBOURG \

ACCÉLÉRATEUR
DE PARTICULES

Adresse \

Aubette, Place Kléber
F-67000 Strasbourg
T +33 (0)6 71 16 47 50
contact@accelerateurdeparticules.net
www.accelerateurdeparticules.net

Heures d'ouverture \ Öffnungszeiten

Mer – dim : 14.00 – 18.00
Durée de l'exposition :
30.11. – 31.12.2012

Prix d'entrée \ Eintrittspreis

Libre \ Frei

Transport public \ Öffentlicher Verkehr

Bus 4, 6, 71 tram A, B, C, D, F Homme de Fer.
Bâle – Strasbourg 105 km 1h de train
(2 trains/heure) Fribourg – Strasbourg
85 km 1h de train



Présentation de l'exposition \
Statement zur Ausstellung
\ Jeunes premiers \ L'Aubette,
créé par Theo Van Doesburg,
Sophie Taeuber et Jean Arp, a
été de 1928 à 1938 un lieu de
divertissement et de diffusion
d'œuvres cinématographiques,
de concerts, de spectacles de
danse. C'est à cette histoire
oubliée que réfère Jeunes pre-
miers. L'exposition rassemble
des installations, des vidéos,
des œuvres sonores et des per-
formances d'artistes suisses
allemands et français ayant en
commun de mettre en abyme
différentes pratiques artis-
tiques (chant, danse, musique,
cinéma...) et de revisiter le
concept de synthèse des arts
porté par les avant-gardes du
début du XXème siècle. L'ex-
position se prolonge à l'Arto-
thèque avec une sélection
d'œuvres sur papier.

\ Jeunes premiers \ Im Aubette –
von Theo Van Doesburg, Sophie
Taeuber und Jean Arp ge-
schaffen – fanden zwischen
1928 – 1938 Unterhaltung und
Filmvorführungen, Konzerte
und Tanzaufführungen statt.
Eine vergessene Geschichte,
auf die sich Jeunes Premiers
bezieht. Die Ausstellung fasst
Installationen, Videos, Klang-

werke und Performances von
zwischen 1975 – 1987 gebore-
nen Künstlern aus Deutschland,
Frankreich und der Schweiz
zusammen. Ihnen gemeinsam
ist die «Mise en Abyme» von
verschiedenen Ausdrucks-
formen (Gesang, Tanz, Musik,
Kino) und eine neue Version des
Konzepts der Zusammenkunft
der unterschiedlichen Kunst-
formen, vertreten durch die
Avantgarde des frühen 20. Jahr-
hunderts. Als Ergänzung prä-
sentierte die Artothèque eine
Auswahl von Werken auf Papier.

Artothèque:
Médiathèque de Neudorf
Place du Marché
F-67100 Strasbourg
www.mediatheques-cus.fr

Artistes \ Künstlerinnen und Künstler

Bradley Alexander \ Flurina
Badel \ Stefan Baltensperger \
Jeanne Berger \ Colin Champ-
saur \ Judith Deschamps \
Claudia de la Torre \ Benedikt
Dichgans \ Saskia Edens \
Bertrand Flanet \ Gertrud
Genhart \ Esther Hiepler \ Anja
Kniebühler \ Jürgen Oswald
\ Chris Regn \ Maren Ruben \
Andrea Saemann \ Steven
Schoch \ Paul Souviron \ Selene
States \ Celine Trouillet \
Johanna Wagner \ Ephraim
Wegner \ Julia Weinmann

Jury et commissaires \ Jury und Kuratorinnen

Sophie Kauffenstein, Directrice
Accélérateur de particules \
Camille Giertler, responsable
de l'Aubette 1928 \ Madeline
Dupuy Belmedjahed, res-
ponsable de l'Artothèque de
Strasbourg

Manifestations \ Veranstaltungen

\ Jeu, 29.11.2012, 17.00 – 18.00:
Preview à l'Artothèque \
18.30: Vernissage Regionale 13
avec performance de
Paul Souviron \
\ Ven 14.12.2012, 18.00 – 20.00:
soirée performances avec
Saskia Edens, Jürgen Oswald,
Chris Regn et Andrea Saemann \

Visites guidées \ Führungen

\ Dim, 16.12.2012, 15.00 \

Avec le soutien de \ Mit Unterstützung von



MUSEES DE LA VILLE DE STRASBOURG

Artothèque

Médiathèques

Ville
et Communauté
urbaine
de Strasbourg



TRANS RHEIN ART
RESEAU
ART CONTEMPORAIN
ALSACE

AUSSTELLUNGS- RAUM KLINGENTAL \

BASEL \ CH

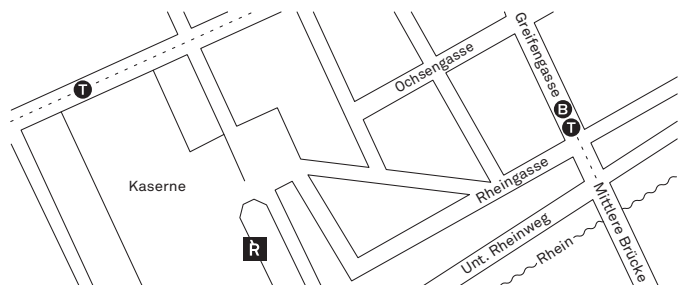
Δ Ausstellungsräum
Klingental

**Adresse **
Kasernenstrasse 23
CH-4058 Basel
T +41 (0)61 681 66 98
info@ausstellungsraum.ch
www.ausstellungsraum.ch
facebook: ausstellungsraum.
klingental

**Öffnungszeiten **
Heures d'ouverture
Di – Fr: 15.00 – 18.00
Sa + So: 11.00 – 17.00
Ausstellungsdauer:
25.11.2012 – 06.01.2013

**Eintrittspreis **
Prix d'entrée
Frei \ Libre

**Öffentlicher Verkehr **
Transport public
Tram 8 nach Kleinhüningen, Halte-
stelle «Kaserne». Der Ausstellungsraum
Klingental befindet sich im Erdgeschoss
der Klingentalkirche



**Statement zur Ausstellung **
Présentation de l'exposition
\ ISO \approx - ∞ \ Dass Kunst sich
nicht standardisieren lässt,
dürfte Konsens sein und doch
schleichen sich gewisse Stan-
dards immer wieder in die
Produktion und Präsentation
von Kunst ein. Eine Wechsel-
wirkung an der sich David
Berweiger und Leif Bennett im
Ausstellungsraum Klingental
orientieren. Mit Carlos Granado
und Michael Ernst Graber
finden die zusätzlichen Ele-
mente des Performativen und
der Sprache Eingang.

\ ISO \approx - ∞ \ Que l'art échappe
aux normes, c'est une chose
généralement acceptée. Pour-
tant on constate la présence
ici et là de certains standards
immiscés dans la production
et la présentation de l'art. Une
interaction qui sert de base à
David Berweiger et Leif Bennett
exposés à Klingental. Carlos
Granado et Michael Ernst
Graber, eux, y ajoutent les élé-
ments supplémentaires de la
performance et de la langue.

Künstlerinnen und
Künstler \ Artistes
Leif Bennett \ David Berweiger \
Michael Ernst Graber \ Carlos
Granado

**Jury und Kuratorinnen **
Jury et commissaires
Leif Bennett \ David Berweiger
(Ausstellung) \ Carlos Granado
(Performances)

**Veranstaltungen **
Manifestations
\ Sa, 24.11.2012, 20.00:
Vernissage Regionale 13 \
\ Sa, 01.12.2012, 20.00 und
\ Sa, 22.12.2012, 20.00:
Performance (Sprache \ Text) \

Führungen \ Visites guidées
\ Sa, 01.12.2012, 12.00 \
\ Sa, 15.12.2012, 12.00

CARGO BAR \

BASEL \ CH

cargobar

Adresse \

St. Johannis-Rheinweg 46
CH-4056 Basel
Tel +41 (0)61 321 00 72
www.cargobar.ch

Öffnungszeiten \

Heures d'ouverture

Täglich geöffnet
So – Do: 16.00 – 01.00
Fr \ Sa: 16.00 – 02.30
Ausstellungsdauer:
25.11.2012 – 06.01.2013
Geschlossen:
16., 24., 25.12.2012
und 01.01.2013

Eintrittspreis \

Prix d'entrée
Frei \ Libre

Statement zur Ausstellung \ Présentation de l'exposition

\ Cargo My Love \ Die Cargo Bar freut sich, auch in diesem Jahr wieder als Ausstellungsraum an der Regionale 13 teilzunehmen. Zeitgenössische Kunst trifft auf Barbetrieb und Live-Musik. Präsentiert werden aktuelle Arbeiten in den Bereichen der Video-, Installations- und Performancekunst.

\ Cargo My Love \ Le Cargo Bar est heureux de participer cette année encore à la Régionale 13 en qualité de lieux d'exposition. L'art contemporain se frotte au public du bar et à la musique live. Y sont présentés des œuvres actuelles dans le domaine de l'installation et de la performance.

Künstlerinnen und Künstler \ Artistes

Lisa Biedlingmaier \ Jan
Erbeling \ Hurter-Urech \
Stefan Karrer \ Ariane Koch
\ Anna Nitchaeff

Jury und Kuratorinnen \ Jury et commissaires

Kerstin Weiss \ Bianca Porcelli

Veranstaltungen \ Manifestations

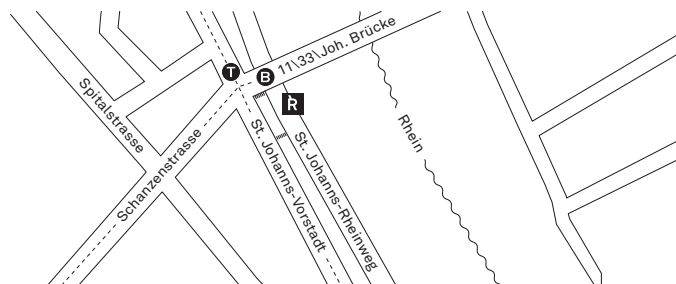
\ Sa, 24.11.2012, 17.00:
Vernissage Regionale 13 \
\ Regionale 13
Performance Night \

Alle Informationen auf:
www.cargobar.ch

Öffentlicher Verkehr \

Transport public

Tram 11, Bus 30, Haltestelle
«Johanniterbrücke»



E-WERK \

FREIBURG \ D



Adresse \

Eschholzstraße 77
D-79106 Freiburg
T +49 (0)761 207 57 0
F +49 (0)761 207 57 48
ewerk@ewerk-freiburg.de
www.ewerk-freiburg.de

Öffnungszeiten \

Heures d'ouverture
Do \ Fr \ Sa: 18.00 – 21.00
So: 15.00 – 20.00
Ausstellungsdauer:
29.11.2012 – 06.01.2013

Eintrittspreis \

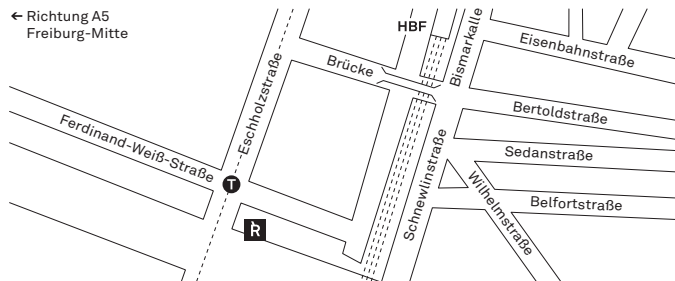
Prix d'entrée
Frei \ Libre

Öffentlicher Verkehr \

Transport public

Zu Fuß (12 min. vom Hauptbahnhof) \
Mit dem Rad oder mit der VAG: Buslinie
14 und 26, Haltestelle „Ferdinand-Weiß-
Straße“ \ Mit dem Auto (nur wenige Park-
plätze, Einfahrt Ferdinand-Weiß-Straße):
A5, Abfahrt Freiburg-Mitte, Ausfahrt
Stühlinger, links in die Eschholzstraße

← Richtung A5
Freiburg-Mitte



Statement zur Ausstellung \ Présentation de l'exposition

\ Andernorts \ Der moderne Mensch ist in Bewegung, fortwährend unterwegs, ein Reisender. Die Kunst- und Filmgeschichte kennt unzählige Beispiele: Pulsierende Urbanität wird weltweit symbolisiert durch eine atemlose Mobilität. Doch nicht die Rastlosigkeit, sondern das Gehen selbst wird zum Gegenstand des Interesses: Zehn Künstler\innen aus Deutschland, Frankreich und der Schweiz greifen die Thematik auf, aus dem Blickwinkel dreier verschiedener Generationen. Sie führen gleichsam die Bewegung auf ihre Urform zurück. Und sind dabei selbst Reisende.

\ Andernorts \ L'homme moderne est en mouvement, toujours par monts et par vaux, c'est un voyageur. L'histoire de l'art et du cinéma connaît d'innombrables exemples : dans le monde entier, la vie urbaine au rythme palpitant est le symbole d'une mobilité à couper le souffle. Pourtant ici, ce qui intéresse, ce n'est pas l'agitation, mais la marche

en elle-même : dix artistes d'Allemagne, de France et de Suisse de trois générations différentes abordent cette thématique en la ramenant à sa forme originale. Eux-mêmes sont des voyageurs.

Künstlerinnen und Künstler \ Artistes

Stefan Baltensperger \ Lisa Biedlingmaier \ Colin Champ-saur \ Gabriella Disler \ Beate Körner \ Werner von Mutzenbecher & Martin Schaffner \ Eva Rosenstiel & Benjamin Knörlein \ Telemach Wiesinger

Jury und Kuratorinnen \ Jury et commissaires

Dr. Heike Piehler, Kuratorin

Veranstaltungen \ Manifestations

\ Mi, 28.11.2012, 20.00:
Vernissage Regionale 13 \
\ Do, 13.12.2012, 20.30:
E-WERK, Kammertheater.
Andernorts. Filmabend mit
Werner von Mutzenbecher
(Basel) und Telemach
Wiesinger (Riegel) \

Führungen \ Visites guidées

\ So, 16.12.2012, 15.30 und
Do, 27.12.2012, 18.30:
Kuratorenführungen durch
die Ausstellung (60 min.)
Treffpunkt E-WERK Foyer \

Mit Unterstützung von \ Avec le soutien de

Kulturamt | Freiburg

Sparkasse

GANTER

FABRIKculture \

HÉGENHEIM \ F

FABRIKculture

Adresse \

60, rue de Bâle
F-68220 Hégenheim
info@fabrikculture.net
www.fabrikculture.net

Heures d'ouverture \ Ouvertures

Ven \ sam \ dim : 11.00 – 18.00
Durée de l'exposition :
26.11.2012 – 06.01.2013

Prix d'entrée \ Eintrittspreis

Libre \ Frei

Présentation de l'exposition \ Statement zur Ausstellung

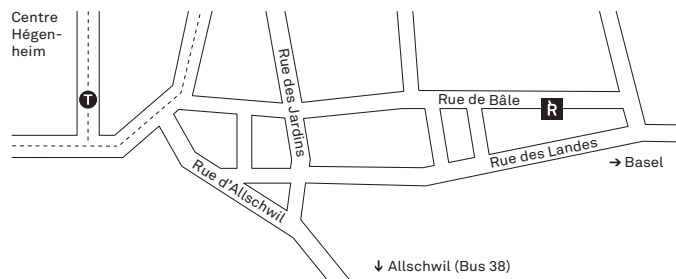
\ L'effet domino \ L'effet domino fait naître l'illusion qu'il suffit de claquer des doigts pour obtenir n'importe quel résultat de taille. En réalité, il ne déclenche qu'une cascade de transformations de l'énergie statique en énergie cinétique. Ici, les règles caractéristiques du jeu d'adresse sont reportées sur la scène artistique trinationale. Un artiste de chacune des villes, Bâle, Freiburg et Strasbourg a été invité à participer à la manifestation avec une œuvre, puis à nommer un autre participant à l'exposition qui lui-même en a invité un autre. L'objectif est de rendre visible le dialogue, d'ordinaire inaudible, entre les artistes, ainsi que leurs liens professionnels.

\ Domino-Effekt \ Der Domino-Effekt vermittelt die Illusion, ein «Fingerschnippen» genüge, um eine beliebig grosse Wirkung zu erzielen. Tatsächlich löst es aber nur eine Kaskade von Umwandlungen vorher gespeicherter Energie in Bewegungsenergie aus. Charakteristika des Geschicklichkeitsspiels werden auf die trinationale Kunstszene übertragen. Je ein Künstler aus Basel, Freiburg und Strasbourg

Transport public \

Öffentlicher Verkehr

Bus 38 de Basel à Allschwil,
arrêt « Grabenring » (sauf dimanche),
1 km à pied jusqu'à la Fabrik



wurde eingeladen, mit einem Kunstwerk mitzumachen und zudem noch einen weiteren Teilnehmer für die Ausstellung zu benennen, die wiederum weitere eingeladen haben. Die sonst unhörbaren Dialoge zwischen den Kunstschaffenden und ihre beruflichen Verbindungen sollen so sichtbar werden.

Artistes \ Künstlerinnen und Künstler

Diana Dodson \ Christian Ertel \
Manuel Frattini \ Martin Guld-
mann \ Stefan Hardt \ Ilana
Isehayek \ Jung-Yeun Jang \
Reto Leibundgut \ Odile Liger
\ Jean-Claude Luttmann \
Susanne Lyner \ Marcel Mieth \
Jürgen Oswald \ Maren Ruben
\ Achim Sakic \ Christian
Schliesser \ Christian Schoch \
Klaus Stöber

Jury et commissaires \ Jury und Kuratorinnen

Dr. Andrea Domesle, Jury
et commissaire

Manifestations \ Veranstaltungen

\ Dim, 25.11.2012, 11.00:
Vernissage Régionale 13 \
\ Dim, 02.12.2012, 16.00:
Visite guidée et rencontre
avec des artistes (à l'occa-
sion du marché de Noël à
Hégenheim) \

«a Word for a Play»
Intervention de Radio Désir
à FABRIKculture le 15 et 16
Décembre 2012.
Pour plus d'informations
voir page 49 \

Visites guidées \ Führungen
\ Dim, 09.12.2012, 10.30 \
(voir circuits en bus)

Avec le soutien de \
Mit Unterstützung von



Commune
d'Hégenheim

Conseil Général



Haut-Rhin
L'Acteur de votre quotidien



TRANS RHEIN ART
RÉSEAU
ART CONTEMPORAIN
ALSACE

HAUS FÜR ELEKTRONISCHE KÜNSTE \

BASEL \ CH



Adresse \

Oslostrasse 10
CH-4142 Münchenstein
T +41 (0)61 283 60 50
F +41 (0)61 331 58 42
info@haus-ek.org
www.haus-ek.org

Öffnungszeiten \

Heures d'ouverture

Mi – So: 13.00 – 17.00
Ausstellungsdauer:
25.11.2012 – 06.01.2013
Geschlossen:
24., 25., 31.12.2012,
und 01.01.2013

Eintrittspreis \

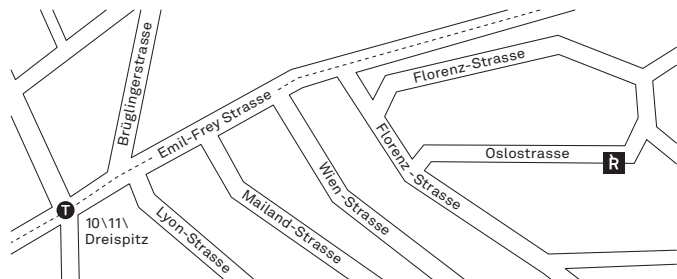
Prix d'entrée

Frei \ Libre

Öffentlicher Verkehr \

Transport public

Tram 10\11 oder Bus 36 bis Haltestelle
«Dreispietz». Zu Fuss weiter in Tramfahr-
richtung Münchenstein. Eingang Tor 13,
nach ca. 60 m links



Statement zur Ausstellung \

Présentation de l'exposition

\ Hidden Obvious \ Die Welt ist voller offensichtlicher Dinge, die uns Tag für Tag umgeben und die wir dennoch nicht bewusst wahrnehmen – vom konstanten Blinzeln unserer Augenlider, über die mediale «Verschleierung» unserer Wahrnehmung, bis hin zu den unsichtbaren Strukturen, die unser gesellschaftliches Leben regulieren. Die ausgewählten Positionen nehmen sich diesen Strukturen an, um sie in ihrer künstlerischen Transformation vorzuführen – bestenfalls gar in einem doppelten Verfahren: sie öffnen uns die Augen für das «versteckte Offensichtliche» oder aber auch das «offensichtlich Versteckte», das uns unentwegt umgibt.

\ Visible Invisible \ Le monde de notre vie quotidienne est plein de choses visibles que nous ne percevons pourtant pas consciemment – depuis le clignement constant de nos paupières jusqu'aux structures invisibles qui règlent notre vie sociale en passant par la «dissimulation» médiumnique de notre perception. Les positions sélectionnées s'attachent à l'analyse de

ces structures afin de les représenter dans leur transformation artistique – dans certains cas même sous une forme double : elles nous ouvrent les yeux sur le «visible invisible», mais aussi sur l'«invisible visible» qui nous entoure continuellement.

Künstlerinnen und Künstler \ Artistes

Stefan Baltensperger \ Beat Brogle \ Bertrand Flanet \ Philipp Gasser \ Denis Handschin & Michel Winterberg \ Esther Hunziker \ Lysann König & Yolanda Bürgi \ Denise Kratzer \ Philipp Madörin \ OSMOSPHERE (Matthias Heipel & Axel Malik) \ Emanuel Strässle \ Monica Studer & Christoph van den Berg \ Aline Veillat \ Andreas von Ow \ Aline Zeltner

Jury und Kuratorinnen \

Jury et commissaires

Doris Gassert, wissenschaftliche Mitarbeiterin \ Sabine Himmelsbach, künstlerische Leiterin

Veranstaltungen \

Manifestations

\ Sa, 24.11.2012, 15.00:
Vernissage Regionale 13 \
Das Begleitprogramm wird im Rahmen eines Kurses von Studierenden der Medienwissenschaft an der Universität Basel gestaltet und separat bekannt gegeben. Weitere Infos unter: www.haus-ek.org

Führungen \ Visites guidées

Jeden Sonntag, 15.00:
Öffentliche Führung durch die Ausstellung.
Spezialführungen:
\ So, 25.11., 02.12.2012, 06.01.2013, 15.00: Führung durch die Ausstellung mit Dr. Leontine Schelling und Franziska Stecher, Kunsthistorikerin und freie Journalistin aus Paris & Berlin \
\ So, 09.12.2012, 12.15: Führung durch die Ausstellung im Rahmen der Bustour Regionale \

Mit Unterstützung von \

Avec le soutien de



KUNSTHALLE BASEL \

\ CH

KUNSTHALLE  BASEL

Adresse \

Steinberg 7
CH-4051 Basel
T +41 (0)61 206 99 00
F +41 (0)61 206 99 19
info@kunsthallebasel.ch
www.kunsthallebasel.ch

Öffnungszeiten \

Heures d'ouverture

Di \ Mi \ Fr: 11.00 – 18.00
Do: 11.00 – 20.30
Sa \ So: 11.00 – 17.00
Ausstellungsdauer:
25.11.2012 – 06.01.2013

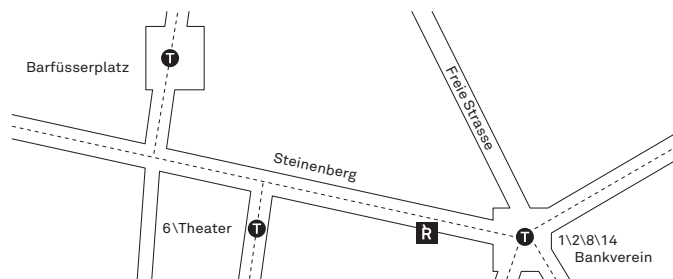
Eintrittspreis \

Prix d'entrée
CHF 10.– \ 6.– inkl. S AM
Schweizerisches
Architekturmuseum

Öffentlicher Verkehr \

Transport public

Steinberg 7, zwischen den Tram-
stationen «Theater», «Barfüsserplatz»
und «Bankverein»



Statement zur Ausstellung \ Présentation de l'exposition

\ When I look at things, I always
see the space they occupy \
Die Ausstellung vereint sechs
Künstlerinnen und Künstler aus
Deutschland, Frankreich und
der Schweiz, die das Interesse
für Architektur und Innen-
architektur verbindet. Während
Thomas Hauri, Markus Müller
und Capucine Vandebrouck die
Ästhetik, Eigenschaften und
Funktionalität von Materialien
und Baustoffen von Architektur
adaptieren und untersuchen,
betrachten Sylvain Baumann,
Renate Buser und Mandla
Reuter hingegen Architektur
von innen heraus, als Instru-
ment und Ordnungssystem von
öffentlichem wie privatem, als
realem wie auch als Vorstel-
lungsraum. Das Spannungsfeld
zwischen imaginärem Raum
und realem Ort, wird zum
zentralen Ausgangspunkt.

\ When I look at things, I always
see the space they occupy \
Originaires d'Allemagne, de
France et de Suisse, les six
artistes présents dans l'ex-
position partagent un intérêt
pour l'architecture et pour le
design d'intérieur. Tandis que
Thomas Hauri, Markus Müller

et Capucine Vandebrouck
adaptent et analysent l'es-
thétique, les propriétés et la
fonctionnalité des matériaux
lié à l'architecture, Sylvain
Baumann, Renate Buser et
Mandla Reuter observent
l'architecture d'une perspec-
tive d'interne. Comme in-
strument ou comme système
d'ordre de l'espace public ou
privé, qui est en même temps
le physique et l'espace d'ima-
gination, le suspens entre le
lieu imagi-naire et le lieu réel
devient leur point de départ.

Künstlerinnen und Künstler \ Artistes

Sylvain Baumann \ Renate
Buser \ Thomas Hauri \
Markus Müller \ Mandla Reuter
\ Capucine Vandebrouck

Jury und Kuratorinnen \

Jury et commissaires
Adam Szymczyk, Direktor \
Fabian Schöneich, Assistenten-
kurator \ Mareike Spendel,
kuratorische Assistentin

Veranstaltungen \ Manifestations

\ Sa, 24.11.2012, 19.00:
Vernissage Regionale 13 \
\ Di, 04.12.2012, 20.00:
Stadtkino Basel, Filmabend
im Rahmen der Ausstellung \
\ Do, 06.12.2012, 18.30:
Filmpremiere «Kamera läuft»,
ein Dokumentarfilm von
Schülern\ -innen zur
Ausstellung \
\ Do, 13.12.2012, 18.30 und
Do, 20.12.2012, 18.30:
Werkgespräche. Studierende
des Kunsthistorischen Semi-
nars und die MitarbeiterInnen
der Kunsthalle Basel sprechen
mit den KünstlerInnen der
Regionale 13 über ihre Werke \

Führungen \ Visites guidées

Jeden Sonntag, 15.00
\ Do, 29.11.2012, 18.30 und
So, 09.12.2012, 15.00:
Führung auf Englisch \

KUNSTHALLE PALAZZO \

LIESTAL \ CH

Kunsthalle Palazzo

**Adresse **
Bahnhofplatz, Poststrasse 2
CH-4410 Liestal
T +41 (0)61 921 50 62
F +41 (0)61 922 05 48
kunsthalle@palazzo.ch
www.palazzo.ch

**Öffnungszeiten **
Heures d'ouverture
Di – Fr: 14.00 – 18.00
Sa + So: 13.00 – 17.00
Ausstellungsdauer:
25.11.2012 – 06.01.2013
Geschlossen:
25.12.2012, 01.01.2013

**Eintrittspreis **
Prix d'entrée
CHF 3.– \ CHF 2.– (ermässigt)
mit Museumspass gratis

**Öffentlicher Verkehr **
Transport public
Ab Basel SBB Richtung Olten/Zürich mit
S3 bis Liestal oder ab Basel Aeschenplatz
bis Liestal Bahnhof mit Bus 80 oder 81.
Die Kunsthalle Palazzo befindet sich im
1.Stock des direkt am Bahngleis gelegenen
Kulturhauses Palazzo

**Statement zur Ausstellung **
Présentation de l'exposition
\ Von den Rändern her \ Es sind
dezenete und stille Arbeiten,
die von den Gastkuratoren
für die diesjährige Regionale
ausgewählt wurden. Nicht die
grossen, affirmativen Gesten
prägen die Werkschau, sondern
Äusserungen der Reduktion,
der Verhüllung und der Abwesenheit.
Hier ist der Rand das
Zentrale und die leere Mitte
Peripherie. Die Einfachheit der
Mittel entspricht den sorgfältigen
und präzisen Setzungen.
Eine leise Melancholie geht von
diesen Werken aus – im Grunde
Solitäre, selbst noch in der
Serie.

\ En partant des bords \ Pour
cette 13e édition de la Régionale,
les commissaires invités
ont sélectionné des œuvres
délicates et paisibles. Dans
cette exposition, pas de postures
péremptoires, mais des énoncés
de la réduction, de la soustraction
et de l'absence. Ici, le bord est
au centre et le vide du milieu
repoussé à la périphérie. La
simplicité des moyens correspond
aux compositions soignées et
précises. Il émane de ces œuvres
une douce mélancolie – même
en série, elles sont et restent
des solitaires.

**Künstlerinnen und
Künstler \ Artistes**
Benjamin Appel \ Stefan
Auf der Maur \ Bastian Börsig
\ Peter Brunner-Brugg \ H.R.
Fitze \ Roland Görgen \ Klaus
Hietkamp \ Chris Hunter \ Una
Kim \ Florian Köhler \ Vincent
Kriste \ Reto Leibundgut \ Max
Leiß \ Catrin Lüthi K \ Alexandra
Meyer \ Geneviève Morin \
Bianca Pedrina \ Nara Pfister
\ Nathalie Sidler \ Raphael
Stucky \ Dorothea Trapp \
Meri Vuković

**Jury und Kuratorinnen **
Jury et commissaires
Urs Aeschbach, Künstler \
Lena Friedli, Kunsthistorikerin
und freischaffende Kuratorin

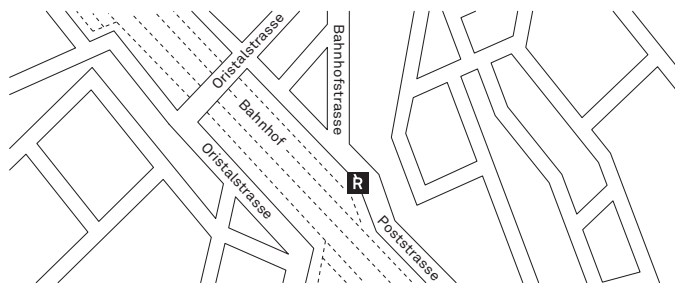
**Veranstaltungen **
Manifestations
\ Sa, 24.11.2012, 11.00:
Vernissage Regionale 13 \
\ Fr, 30.11.2012, 18.00 – 22.00:
Lichtblicke – Kulturnacht
Liestal \

Führungen \ Visites guidées
\ Fr, 30.11.2012, 19.30 + 20.30:
Lichtblicke – Kulturnacht
Liestal. Führung durch die
Ausstellung \

**Mit Unterstützung von **
Avec le soutien de

kulturelles.bl
Kanton Basel-Landschaft
Bildung, Kultur- und Spordirektion

MIGROS
kulturprozent



KUNSTHAUS BASELLAND \

MUTTENZ \ CH



Adresse \

St. Jakob-Strasse 170
CH-4132 Muttenz\Basel
T +41 (0)61 312 83 88
F +41 (0)61 312 83 89
office@kunsthausbaselland.ch
www.kunsthausbaselland.ch

Öffnungszeiten \

Heures d'ouverture

Di \ Do – So: 11.00 – 17.00
Mi: 14.00 – 20.00
Ausstellungsdauer:
25.11.2012 – 06.01.2013
Geschlossen:
24., 25., 31.12.2012.
26.12.12 und 01.01.13:
11.00 – 17.00 geöffnet

Eintrittspreis \

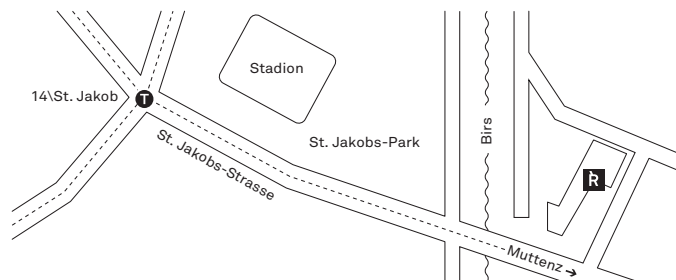
Prix d'entrée

CHF 7.– \ CHF 5.– (ermässigt)

Öffentlicher Verkehr \

Transport public

Tram 14 vom Aeschenplatz
bis Station «St. Jakob»



Statement zur Ausstellung \ Présentation de l'exposition

\ No man is an island \
«Niemand ist eine Insel» –
dieser viel zitierte Satz des
englischen Dichters John Donne
dient als Ausgangspunkt für
die diesjährige Regionale im
Kunsthaus Baselland. Dabei
steht die Arbeitsweise einer
jungen Generation im Fokus,
die einerseits durch die omni-
prärente Selbstvernetzung
innerhalb des Kunstbetriebs
charakterisiert werden kann
(Social Media, Off-Spaces),
andererseits aber auch durch
den Rückzug aus dieser perman-
enten Kommunikations-Allge-
genwärtigkeit. Niemand und
jeder ist eine Insel, müsste die
Schlussfolgerung lauten – das
Kunstschaffen heute braucht
sowohl den Austausch mit der
globalen Insel als auch den
Rückzug auf die eigene Insel.

\ Personne n'est une île \
« Personne n'est une île » –
cette phrase si souvent citée
du poète anglais John Donne
sert de point de départ à la
contribution de la Kunsthaus
Baselland à la Régionale de
cette année. L'attention est
braquée sur le mode de travail
d'une jeune génération caracté-
risée en partie par la mise en
réseau omniprésente du monde
artistique, mais aussi par la

fuite de cette communication
permanente et omniprésente.
Personne et chacun est une île,
devrait en être la conclusion.
De nos jours, la création artis-
tique a besoin aussi bien de
l'échange avec l'île globale que
de la fuite sur l'île individuelle.

Künstlerinnen und Künstler \ Artistes

Marie-Anne Baccichet \
Sarah Bernauer & Franziska
Glozer \ Ralph Bürgin \ Martin
Chramosta \ Lorenza Diaz \
Jan Erbeling \ Delphine Gati-
nois \ Bianca Hildenbrand \
Clare Kenny \ Jan Kiefer \ Oliver
Minder \ Sebastian Mundwiler
\ Bianca Pedrina \ Philippe
Reinart \ Marion Ritzmann \ Tom
Senn \ Valentina Stieger \ Aline
Zeltner, sowie ein Videopro-
gramm mit Natacha Paganelli
\ Gregory Buchert \ Antoine
Lejolviet (kuratiert von Sophie
Kauffenstein, Accélérateur de
particules, Strasbourg)

Jury und Kuratorinnen \ Jury et commissaires

Sabine Schaschl, Kuratorin
und Direktorin Kunsthaus
Baselland \ Martina Siegwolf,
Co-Kuratorin der Ausstellung
und Dozentin FHNW HGK

Veranstaltungen \ Manifestations

\ Sa, 24.11.2012,
18.00: Vernissage Regionale 13

20.00: Prolog
«a Word for a Play»,
Sprachinszenierungen in 5
Akten von Sarah Bernauer &
Franziska Glozer. Regie:
Sibylle Sunda, Riccardo Lisi,
Romy Rüeegg & Gästen \
\ Mi, 28.11. + 19.12.2012, 18.30:
Dialogische Führung mit
Studierenden der FHNW Insti-
tut Lehrberufe für Gestaltung
und Kunst \
\ Mi, 19.12.2012, 20.00:
Round-Table Gespräch mit
KünstlerInnen und Kura-
torInnen der Regionale 13 \
\ So, 06.01.2013, ab 14.00:
Finissage mit Programm \

Führungen \ Visites guidées

\ So, 09.12.2012, 11.00:
Führung durch die Ausstellung
mit Studierenden der FHNW
HGK Institut Lehrberufe für
Gestaltung und Kunst \

Mit Unterstützung von \ Avec le soutien de

kulturelles.bl
Kanton Basel-Landschaft
Bildungs-, Kultur- und Spordirektion

Basellandschaftliche
Kantonalbank

n|w
Fachhochschule Nordwestschweiz
Hochschule für Gestaltung und Kunst

Das Vermittlungsprogramm wird von
den Studierenden der FHNW durch-
geführt und von Martina Siegwolf
entwickelt.

Angebot für Schulen:
Studierende der FHNW Institut Lehr-
berufe für Gestaltung und Kunst
vermitteln in der Regionale 13.
Interessenten melden sich per E-Mail:
office@kunsthausbaselland.ch

KUNSTHAUS L6 \

FREIBURG \ D



Adresse \

Lameystraße 6
D-79108 Freiburg
T +49 (0)761 201 2101
F +49 (0)761 201 2199
kulturamt@stadt.freiburg.de
www.kunsthau6.freiburg.de

Öffnungszeiten \

Heures d'ouverture

Do \ Fr: 16.00 – 19.00
Sa \ So: 11.00 – 17.00
Ausstellungsdauer:
24.11.2012 – 06.01.2013

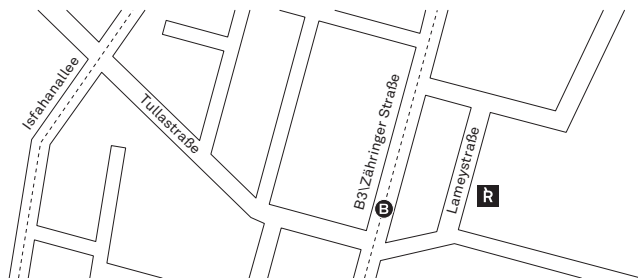
Eintrittspreis \

Prix d'entrée
Frei \ Libre

Öffentlicher Verkehr \

Transport public

Straßenbahn Linie 2 und 5 in Richtung
Zähringen, Haltestelle „Tullastrasse“



Statement zur Ausstellung \

Présentation de l'exposition

\ Gegenwärtig Abwesend \
Etwas fehlt. War es jemals
da? Manchmal werden Dinge
erst durch ihr Verschwinden
sichtbar, durch die Änderung
von Material, Raum und Zeit.
Was bleibt sind Spuren, Erin-
nerungen und Relikte, die
fragmentarisch Vergangenes
vergegenwärtigen. Künstleri-
sche Positionen, die sich mit
Spuren und der Anwesenheit
des Abwesenden beschäftig-
en, wollen gelesen und ent-
schlüsselt werden.

\ Présence Absence \ Quelque
chose manque. Ce quelque
chose a-t-il jamais été pré-
sent ? Parfois les choses ne
deviennent visibles que par
leur disparition, par le change-
ment de matière, d'espace,
de temps. Ce qui reste, ce sont
des traces, des souvenirs,
des vestiges qui rappellent le
passé de manière fragmen-
taire. Les positions artistiques
qui se consacrent aux traces
et à la présence de l'absence,
demandent à être lues et dé-
cryptées.

Künstlerinnen und Künstler \ Artistes

Bradley Alexander \ Marie-Anne
Baccichet \ Flurina Badel \
Damien Charamel \ Benedikt
Dichgans \ Judith Marlen Dobler
\ Jan Erbeling \ Elsa Farbos \
Carlos Granado \ Claire Guerrier
\ Denis Handschin \ Chris
Hunter \ Florian Köhler \
Alexandra Meyer \ Ji-Sook Min
\ Martina Schnyder \ Bruno
Streich \ Marie Val \ Shabnam
Zeraati

Jury und Kuratorinnen \

Jury et commissaires

Felizitas Diering, Kunsthistori-
kerin \ Baharak Omidfard,
Künstlerin & Stud. Kunst-
geschichte

Veranstaltungen \

Manifestations

\ Fr, 23.11.2012, 18.30:
Vernissage Regionale 13 \

Führungen \ Visites guidées

\ So, 02.12.2012, 12.00:
Kuratorenführung durch
die Ausstellung (Bustour
Regionale) \
\ So, 06.01.2013, 15.00:
Kuratorenführung durch die
Ausstellung und Finissage \

Mit Unterstützung von \
Avec le soutien de



KUNST RAUM RIEHEN \

\ CH

Kunst
Raum
Riehen

Adresse \

Im Berowergut, Baselstrasse 71
CH-4125 Riehen
T +41 (0)61 641 20 29
kunstraum@riehen.ch
www.kunstraumriehen.ch

Öffnungszeiten \

Heures d'ouverture

Mi – Fr: 13.00 – 18.00
Sa \ So: 11.00 – 18.00
Ausstellungsdauer:
25.11.2012 – 06.01.2013
Geschlossen:
24., 25., 31.12.2012
und 01.01.2013.
26.12.2012 offen:
13.00 – 18.00

Eintrittspreis \

Prix d'entrée

Frei \ Libre

Öffentlicher Verkehr \

Transport public

Tram Nr. 6, Haltestelle «Fondation
Beyeler» oder S6 ab Basel SBB \ Badischer
Bahnhof, Haltestelle «Riehen»

Statement zur Ausstellung \ Présentation de l'exposition

\ under construction \ «under
construction» vereint Künstler-
werke, die vorwiegend ein Bild
des «im Entstehen sein», des
«Unfertigen», des «Konstruier-
ten» oder des «Zusammenge-
setzten» vermitteln. Aus rohen,
derben Industrie- bzw. Bau-
materialien entstehen Bilder,
Objekte, Wandarbeiten und
modellhafte Raumkonstrukti-
onen; Zeichnungen stellen «im
Computer Entworfenes» resp.
architekturähnliche Gebilde
vor, kontrastieren mit fotogra-
fischen Verwandlungen und
malerischen Bildgestaltungen,
mit kunstgeschichtlichen
Anlehnungen.

\ under construction \ «under
construction» réunit des œuv-
res qui donnent en grande
partie l'impression d'être «en
construction», «inachevées»
ou «composées». Peintures,
objets ou constructions de
modèles sont réalisées à partir
de matériaux industriels ou de
construction bruts, grossiers;
les dessins présentent des
«ébauches par ordinateur» ou
des sortes d'ensembles archi-
tecturaux, en contraste avec
les métamorphoses photogra-
phiques et les compositions
picturales, avec les références
à l'histoire de l'art.

Künstlerinnen und Künstler \ Artistes

Marc Breu \ Peter Brunner-
Brugg \ Barbara Bugg \ Colin
Champsaur \ Katja Colling \
Sebastian Dannenberg \ Ariane
Faller & Mateusz Budasz \
Franziska Furter \ Arthur
Gepting \ Rodrigo Hernández
\ Jean-Claude Houlmann \
Matthias Huber \ Christina
Hunziker \ Stefan Jeske \
Florian Köhler \ Viktor Korol
\ Max Leiß \ Lena Lengsfeld \
Catrin Lüthi K \ Jon Merz \
Natalie Obert \ Anselm Orasch
\ Ben Öztat \ Uta Pütz \ Olaf
Quantius \ Oliver Schuß \ Julia
Sinner \ Jens Stickel \ Emanuel
Strässle \ Daniel Wogenstein

Jury und Kuratorinnen \

Jury et commissaires

Kiki Seiler-Michalitsi, Kunst-
historikerin, Mitglied der
Kommission für Bildende
Kunst der Gemeinde Riehen

Veranstaltungen \ Manifestations

\ Sa, 24.11.2012, 11.00:
Vernissage Regionale 13 \
\ Sa, 15.12.2012, 16.00:
Gespräch in der Ausstellung
mit Samuel Leuenberger,
Kurator, SALTS, Birsfelden und
ausgewählten Künstlerinnen
und Künstlern \
\ Sa, 01.12.2012, 14.00 – 16.00:
«Ich sehe was, was du nicht
siehst». Interaktive Tour durch
die Ausstellung für Kinder ab
8J. Anmeldung erforderlich \

Führungen \ Visites guidées

\ So, 09.12.2012, 11.45:
Führung durch die Ausstellung
mit Kiki Seiler-Michalitsi
(Bustour Regionale 13) \



KUNSTVEREIN FREIBURG \

\ D



**Adresse **
Dreisamstraße 21
D-79098 Freiburg
T +49 (0)761 34944
F +49 (0)761 34914
info@kunstvereinfreiburg.de
www.kunstvereinfreiburg.de

**Öffnungszeiten **
Heures d'ouverture
Mo geschlossen
Di – So: 12.00 – 18.00
Mi: 12.00 – 20.00
Ausstellungsdauer:
24.11.2012 – 06.01.2013
Geschlossen:
24. – 26.12., 31.12.2012
und 01.01.2013

**Eintrittspreis **
Prix d'entrée
EUR 2.- \ EUR 1.50 (ermäßigt)
Mitglieder frei,
Donnerstag gratis

**Öffentlicher Verkehr **
Transport public
Vom Hauptbahnhof Straßenbahnlinie 1
Richtung Littenweiler, Haltestelle
„Lassbergstraße“, Aussteigen Halte-
stelle „Schwabentor“



**Statement zur Ausstellung **
Présentation de l'exposition
\ Die Ausstellung „Warum nicht sagen was passiert ist?“ will danach fragen, was in der zeitgenössischen Kunst unter dokumentarischen Verfahren zu verstehen ist. Sie erkundet die von KünstlerInnen eingeschlagenen Wege, die dokumentarische Informationen verwenden und damit gewohnte Erwartungen an Kunst unterlaufen. Ist es überhaupt möglich, in einem Kontext, der eigentlich für Subjektivität und Fiktion steht, zu sagen, was wirklich passiert ist? Die Ausstellung zeigt ein Spektrum von künstlerischen Strategien, in denen empirische Berichte von Ereignissen innerhalb des Rahmens einer Ausstellung platziert werden.

\ L'exposition « Pourquoi ne pas dire ce qui s'est passé ? » pose la question de ce qu'il faut comprendre par « procédé documentaire » dans l'art contemporain. Elle explore les chemins empruntés par les artistes utilisant des informations documentaires et qui, par là, contournent les attentes habituelles envers l'art. Est-il possible, dans un contexte

marqué par la subjectivité et la fiction, de dire ce qui s'est réellement passé ? L'exposition présente un éventail de stratégies artistiques dans lesquelles les rapports empiriques sur des événements réels sont replacés dans le cadre d'une exposition.

Künstlerinnen und Künstler \ Artistes
Selma Alaçam \ Mona Breede \
Françoise Caraco \ Hannah
Cooke \ Astrid J. Eichin \
Bertrand Flanet \ Sophie
Innmann \ Ariane Koch \ Daniel
Künzler \ Lucas Kunz \
Mimi von Moos \ Claudio Moser
\ Uta Pütz \ Marcel Scheible \
Raphael Stucky \ Nicolas
Trusch \ Telemach Wiesinger
\ Mathias Zieba \ Christina
Zimmermann

**Jury und Kuratorinnen **
Jury et commissaires
Caroline Käding, Direktorin
Kunstverein Freiburg \ Sophie
Schniewind, Wissenschaftliche
Assistenz \ Manuela Würz-
burger, Kunsthistorikerin &
freie Kuratorin

**Veranstaltungen **
Manifestations
\ Fr, 23.11.2012, 20.00:
Vernissage Regionale 13 \

\ Sa, 24.11., 21.30:
Bombay Beach 2011
(Freiburger Erstaufführung)
Das Filmdebüt von Alma Har'el ist ein
dokumentarischer Bericht mit traumhaft-
musikalischen Elementen von Menschen,
die in Bombay Beach, in der kargen Land-
schaft am Salton Sea in Kalifornien leben \
\ Do, 29.11., 19.30 und 21.30:
Homage à Chris Marker:
Kurzfilmprogramm „The Sixties“
und „Le fond de l'air et rouge“
(Version 1998) \
Kooperation mit dem
Kommunalen Kino Freiburg:
www.koki-freiburg.de

\ Do, 06.12., 19.00: Kunstsalon \
\ So, 09.12.: Bustour Regio-
nale 13 nach Basel \
\ So, 09.12., 14.00: KKK –
kostenloser Familienworkshop \

Führungen \ Visites guidées
\ Mi, 05.12. und 19.12.2012,
jeweils um 19.00:
Kuratorenführungen durch
die Ausstellung \

Die Ausstellung
wird unterstützt von:



In Kooperation mit:



**Mit Unterstützung von **
Avec le soutien de



LA KUNSTHALLE MULHOUSE \

\ F



Adresse \

La Fonderie
16, rue de la Fonderie
F-68093 Mulhouse cedex
T + 33 (0)3 69 77 66 47
kunsthalle@mulhouse.fr
www.kunsthallemulhouse.com

Heures d'ouverture \

Öffnungszeiten

Mer – ven : 12.00 – 18.00
Sam \ dim : 14.00 – 18.00
Nocturne le jeudi jusqu'à 20.00
Durée de l'exposition :
23.11.2012 – 13.01.2013
Fermé : 26.12.2012,
02.01.2013

Prix d'entrée \

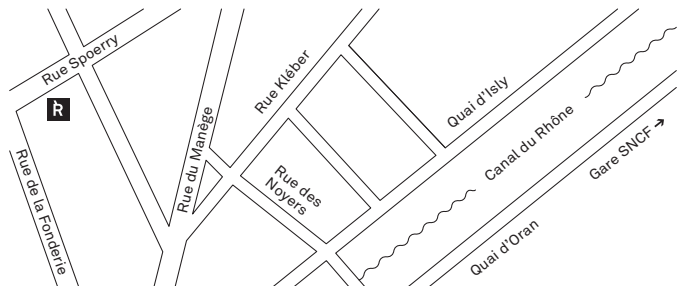
Eintrittspreis

Libre \ Frei

Transport public \

Öffentlicher Verkehr

Autoroute : A35 et A36, sortie Mulhouse centre, direction gare puis Université – Fonderie ou Clinique Saint Sauveur.
Gare : Suivre le canal du Rhône au Rhin (Quai d'Isly) jusqu'au pont de la Fonderie puis rue de la Fonderie (15 min à pied, 5 min à bicyclette). Transports publics : Bus, Ligne 10 « Fonderie », Ligne 15 « Molkenrain », Ligne 20 « Manège »
Tram, Ligne 2 « Tour Nessel »



Présentation de l'exposition \

Statement zur Ausstellung

\ zeichnen zeichnen, toujours toujours \ Une ligne grise. A peine perceptible, vaguement tracée sur un coin de feuille blanche. Elle s'élanche timidement, acquiert de l'assurance et s'affirme dans un ton assombri. La voie est libre, la ligne chemine, elle trouve les directions à suivre, les espaces à préserver. Elle connaît intimement les règles de l'équilibre et s'enfuit quand une respiration s'impose. Elle s'épaissit, saisit de la noirceur, s'applique à occuper quelques centimètres carrés. Son rythme s'accélère. Elle va et vient, tourne et s'enroule autour d'un centre qu'elle évite pour ne pas sombrer. Son corps s'étire et s'emmêle, elle ne sait plus trop par où s'échapper. Elle se répand et se perd, elle n'est presque plus ligne, elle est surface et noire. Une tache noire. La Kunsthalle présente une exposition de dessins et « filmer, immer noch » une sélection de vidéos à la Filature.

\ zeichnen zeichnen, toujours toujours \ Eine graue Linie. Kaum wahrnehmbar, in der Ecke eines weissen Blattes vage gezeichnet. Die anfangs zögerliche Linie gewinnt an Sicherheit und zeichnet sich in dunklerem Ton ab. Der Weg ist frei, die Linie wandert, sie findet die zu verfolgenden Richtungen, die zu schützenden Räume. Sie ist mit

den Gleichgewichtsregeln wohl vertraut und ergreift die Flucht, wenn eine Pause nötig ist. Sie wird dicker, nimmt an Schwärze zu, bemüht sich, einige Quadratzentimeter zu besetzen. Ihr Rhythmus wird schneller. Sie kommt und geht wieder, biegt ab und rollt sich um eine Mitte zusammen, die sie meidet, um nicht unterzugehen. Ihr Korpus dehnt sich und verstrickt sich, sie ist kaum noch eine Linie, sie ist flächig und schwarz. Ein schwarzer Fleck. La Kunsthalle stellt Zeichnungen und « filmer, immer noch », eine Auswahl von Videos in La Filature vor.

Artistes \ Künstlerinnen und Künstler

Le bureau du dessin \ Pierre Clément \ Monika Dillier \ Judith Marlen Dobler \ Cedric Eisenring \ Lena Eriksson \ Mireille Gros \ Noémie Kukielczynski \ Elisa Martin \ Marianne Mispelaëre \ Laetitia Oser \ Clément Richem \ Emanuel Rossetti \ Claudia de la Torre \ Tomi Ungerer \ Günter Walter \ Ulrike Weiss \ Anja Wicki \ Shabnam Zeraati

Vidéo : Stefan Baltensperger \ Caroline Barc \ Judith Marlen Dobler \ Ahmet Dogan \ Christine Hagin Witz \ Matthias Heipel \ Sophie Jung \ Laurent Odelain \ Clément Richem \ Selene States \ Silvia Studerus \ Marie Val \ Zemir Velatovac \ Johanna Wagner \ Myriam Werner \ Skander Zouaoui

Jury et commissaires \

Jury und Kuratorinnen

Sandrine Wymann et Sophie Yerly \ Jury vidéo : Emilie George et Emmanuelle Walter

Manifestations \

Veranstaltungen

\ Jeu, 22.11.2012, 18.30 : Vernissage Régionale 13
20.30 : Concert performance « I Apologize » (Jean-Luc Verna, Pascal Marius & Gauthier Tassart) à la Filature.
23.00 : Bus gratuit Mulhouse – Bâle, départ de la Filature \
\ Jeu, 20.12.2012, 20.30 : Concert dessiné « Notes sans Notes » à la Kunsthalle. Susanne Gärtner (flûte), Markus Buser (mixage), Bearboz (dessin) \



« a Word for a Play »

La Kunsthalle Mulhouse est partenaire de Radio Désir. Pour plus d'informations voir page 49 \

Visites guidées \ Führungen

Samedis et dimanches à 15.00 \
\ Jeu, 06.12.2012 et 10.01.2013, 18.00 : Kunstapéro & visite guidée \

Avec le soutien de \

Mit Unterstützung von



Conseil Général



Haut-Rhin
L'acteur de votre quotidien



En partenariat avec \

In Partnerschaft mit

LA FILATURE, scène nationale de Mulhouse, l'ÉSAL (École supérieure d'art de Lorraine), l'ÉNSAN (École nationale supérieure d'art de Nancy), l'HEAR (Haute école des arts du Rhin) et la collection du musée Tomi Ungerer – Centre International de l'illustration, Strasbourg.

PROJEKTRAUM M54 \

BASEL \ CH

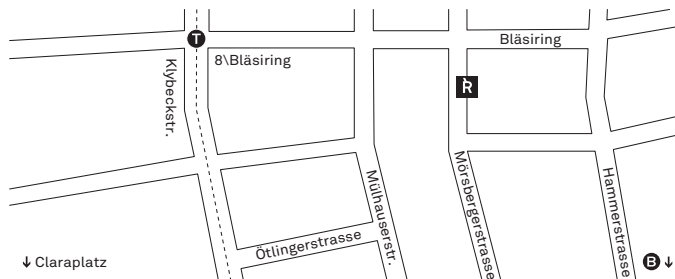


**Adresse **
Mörsbergerstrasse 54
CH-4057 Basel
T +41 (0)61 683 05 95
F +41 (0)61 683 05 96
visarte.basel@bluewin.ch
www.visarte-basel.ch

**Öffnungszeiten **
Heures d'ouverture
Di: 14.00 – 17.00
Fr – So: 11.00 – 17.00
Ausstellungsdauer:
25.11.2012 – 06.01.2013
Geschlossen:
25.12.2012, 01.01.2013

**Eintrittspreis **
Prix d'entrée
Frei \ Libre

**Öffentlicher Verkehr **
Transport public
Tram 8 bis Haltestelle «Bläsiring»,
Bus 30 bis Haltestelle «Hammerstrasse».
Der Projektraum M54 befindet sich hinter
der Matthäuskirche



**Statement zur Ausstellung **
Présentation de l'exposition
Eine Zierde für den Verein \
Für den Ausstellungsraum
des KünstlerInnenverbandes
Visarte wählten die beiden
Künstlerinnen Monika Dillier
und Chris Regn diesen Titel
nach Marieluise Fleißers Buch
hinter dem sich eine persön-
liche Auswahl der Beiden für
die Shedhallenarchitektur
des Ausstellungsraums ver-
birgt. «Linchen vergeht vor
Wonne, weil ihre Arbeit um-
sonst war ... Und wenn du nur
einen Blick darauf wirfst, sagt
Linchen verzückt: es wird
mich in meinen Augen heben».

Aus «Eine Zierde für den Verein» von
Marieluise Fleißer

Un honneur pour l'association \
Pour la salle d'exposition de
l'union des artistes Visarte, les
deux artistes Monika Diller et
Chris Regn ont choisi le titre
d'un livre de Marieluise Fleißer.
Derrière ce choix se cache un
penchant personnel des deux
artistes pour l'architecture Shed-
halle de la salle d'exposition.
«Linchen se consume de plaisir,
car son travail comptait pour du
beurre ... Et si tu y jettes un œil,
s'exclame Linchen extasiée, cela
m'élèvera à mes propres yeux».
Extrait de «Un honneur pour l'associa-
tion» de Marieluise Fleißer

Künstlerinnen und Künstler \ Artistes

Stefan Auf der Maur \
Ahmed Badry \ Iris Baumann \
Guillaume Barth \ Barbara Bugg
Urs Cavelti \ Katja Colling \
Collectif Inouïte \ Judith Marlen
Dobler \ Lena Eriksson \ Elsa
Farbos \ Roland Frei \ Matthias
Frey \ Martina Gmür \ Birgit
Kempker \ Ariane Koch \ Marie-
Louise Leus \ Fränzi Madörin \
Lucia Madriz \ Eric Marchal
Muda Mathis \ Ji-Sook Min \
Marianne Mispelaëre \ Anna
Nitchaeff \ Laetitia Oser \ Ben
Öztat \ Nara Pfister \ Balz Raz \
Christina Schmid \ Judith
Schnyder \ Steven Schoch \
Ursula Sprecher \ Raphael
Stucky \ Silvia Studerus \
Katinka Theis \ Manuela Tirlir \
Sibylle Völkin \ Martin Volmer
Mimi Von Moos \ Bena Zemp \
Sus Zwick

**Jury und Kuratorinnen **
Jury et commissaires
Monika Dillier und Chris Regn

Veranstaltungen \ Manifestations

Sa, 24.11.2012, 16.00:
Vernissage Regionale 13 \
Di, 04.12.2012, 19.00:
Balz Raz zeigt die Film-
tagebücher 2010 und 2011,
«Meine Filmtagebücher,
die seit dem Jahr 1972 konti-
nuierlich entstehen, enthalten
Aufnahmen von Wolken, Bahn-
höfen, Wasser, Schatten, Blumen,
Treppen, Bäume, Schienen,
Strassen und Menschen; sind
Licht, Form und Bewegung».
www.balzraz.ch \
So, 09.12.2012, 15.00:
Ein Pfund Orangen – ein Fleißer
Abend mit Birgit Kempker,
Monika Dillier und Chris Regn \

Führungen \ Visites guidées
So, 09.12.2012, 13.00:
Führung durch die Ausstellung
(Bustour Regionale 13) \

**Mit Unterstützung von **
Avec le soutien de

MANOR*

STÄDTISCHE GALERIE STAPFLEHUS \

WEIL AM RHEIN \ D



**Adresse **
Bläsiring 10
D-79576 Weil am Rhein
T +49 (0)7621 704 410
www.stapflehus.de

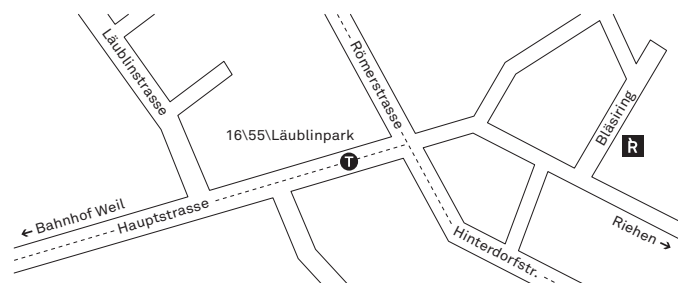
**Öffnungszeiten **
Heures d'ouverture
Sa: 11.00 – 17.00
So: 11.00 – 17.00
Ausstellungsdauer:
25.11.2012 – 06.01.2013

**Eintrittspreis **
Prix d'entrée
Frei \ Libre

**Statement zur Ausstellung **
Présentation de l'exposition
\ Die Werke der im Stapflehus ausstellenden Künstlerinnen und Künstler schaffen eine ruhige, entgegenkommende Stimmung. „Vertraue mir. Ich bin gut für dich“ wirbt ein Werktitel. Genauso könnte das Motto für die gesamte Ausstellung lauten. Die künstlerischen Positionen sind vielfältig. Sie reichen von Fotografie und Film über Zeichnung, Drucktechniken und Malerei bis zu plastischen Objekten und Installationen. Durch all diese Positionen zieht sich das Thema „Raum“. Raum als Alltagsumgebung, Interieur; Raum als architektonische Formensprache; politischer Raum; Freiraum; Landschaft; Raum, wie er durch Abgrenzungen geschaffen wird; Schutzraum; Raum, der von einer Stimme erfüllt oder durch einen Gedanken geöffnet wird: „Ich bin noch gar nicht müde!“.

\ Les œuvres des artistes présentés au Stapflehus créent une atmosphère calme et accueillante, sous le titre « Fais-moi confiance. Je te fais du bien ». Cela pourrait être également la devise générale de l'exposition. Les positions artistiques sont multiples.

**Öffentlicher Verkehr **
Transport public
Buslinie 16, Haltestelle „Hebelschule“ oder „Läublinpark“, von dort aus ca. 200 m



Elles vont de la photographie au film, aux objets plastiques et aux installations, en passant par le dessin, les techniques d'impression et la peinture. Elles ont l'« espace » pour thème commun: l'espace en tant qu'intérieur, environnement quotidien; l'espace en tant que langage formel architectural; l'espace politique; l'espace libre; l'agriculture; l'espace tel qu'il est créé par les limites; l'espace empli par une voix ou ouvert par une idée: « Je ne suis pas encore à bout! ».

Künstlerinnen und Künstler \ Artistes
Johanna Broziat \ Françoise Caraco \ Katja Colling \ Ildiko Csapo \ Roland Frei \ Iris Hutegger \ Noémie Kukielczynski \ Daniel Künzler \ Kathrin Kunz \ Catrin Lüthi K \ Eric Marchal \ Irene Schüller \ Julia Sinner

**Jury und Kuratorinnen **
Jury et commissaires
Ruth Loibl, Künstlerin

**Veranstaltungen **
Manifestations
\ Sa, 24.11.2012, 18.00:
Vernissage Regionale 13 \

Führungen \ Visites guidées
\ So, 02.12.2012, 10.15:
Führung durch die Ausstellung
(Bustour Regionale 13) \

Kooperation \ coopération
Kulturamt und Kunstverein
Weil am Rhein \ les services
culturels et le Kunstverein
de Weil am Rhein

T66 KULTURWERK \

FREIBURG \ D



**Adresse **
Tal Straße 66
D-79102 Freiburg
t66-kulturwerk@t-online.de
www.t66-kulturwerk.de

**Öffnungszeiten **
Heures d'ouverture
Do \ Fr \ So: 14.00 – 18.00
Ausstellungsdauer:
24.11.2012 – 06.01.2013

**Eintrittspreis **
Prix d'entrée
Frei \ Libre

**Öffentlicher Verkehr **
Transport public
Tram Linie 1, Haltestelle
„Brauerei Ganter“




**Statement zur Ausstellung **
Présentation de l'exposition
\ Mathias Kaspar inszeniert Erich Kniegrüblers „Ruhestörung“ \ Ausgehend von einer „allegorischen“ Skulptur des international bekannten Künstlers Fritz Geiges aus dem 19. Jahrhundert, welche auf einem kleinen Vorsprung der Nord - Fassade des heutigen T66 kulturwerk ruht, die aber weder gotische Maria noch klassische Muse oder Allegorie ist, sondern einen Architektenwinkel in der Hand hält, bringt diese Figur mit ihrer nebenan gestellten Figur einige Verwirrung. Mathias Kaspar entwickelte eine Projektidee, welche die Ausstellungsräumlichkeiten des T66 in eine Wohnsituation überführt und einen Bezug zur unmittelbaren Umgebung schafft, wo normale Menschen und falsche Allegorien nebeneinander wohnen. Unter dem Titel „Ruhestörung“ inszeniert Mathias Kaspar den ersten institutionellen Auftritt seines imaginären Alter Ego „Erich Kniegrübler“. Der Projektvorschlag stellt eine Installation mit skulpturalen sowie akustischen Elementen in Aussicht, die auf humorvolle Art eine Verbindung beider Stockwerke schafft und das gegenseitige Wechselverhältnis von Himmel und Hölle zum Thema hat.

\ Mathias Kaspar met en scène « Tapages » d'Erich Kniegrübler \ Partant d'une sculpture « allégorique » de Fritz Geiges, artiste du XIXe siècle internationalement reconnu, posée sur une petite corniche de la façade nord de l'actuel T66 Kulturwerk, cette statue n'est pas ni la Vierge Marie gothique, ni la muse classique, ni une allégorie, mais une figure portant un triangle d'architecte dans la main et créant une certaine confusion avec la figure à côté d'elle. Mathias Kaspar a travaillé sur une idée de projet faisant des lieux de l'exposition au T66 un site d'habitation et créant ainsi une relation avec l'environnement immédiat où vivent en côte à côte êtres normaux et fausses allégories. La mise en scène de Mathias Kaspar a pour titre « Tapages », c'est la première apparition officielle d' « Erich Kniegrübler », son alter ego imaginaire. Le projet propose une installation avec des éléments aussi bien sculpturaux qu'accoustiques, mettant les deux étages en relation de manière humoristique et prenant pour thème la relation réciproque entre enfer et paradis.

Künstlerinnen und
Künstler \ Artistes
Mathias Kaspar

**Jury und Kuratorinnen **
Jury et commissaires
G. Martin Krauss, Direktor

**Veranstaltungen **
Manifestations
\ Fr, 23.11.2012, 21.00:
Vernissage Regionale 13 \

 «a Word for a Play»
Intervention von Radio Désir.
\ So, 02.12.2012, 12.00 – 18.00.
Für weitere Informationen
siehe Seite 49 \

Führungen \ Visites guidées
\ So, 02.12.2012, 14.30:
Bustour Regionale 13 \

**Mit Unterstützung von **
Avec le soutien de

Kulturamt | **Freiburg** 
IM BREISGAU



**KÜNSTLERINDEX **
INDEX DES ARTISTES

KÜNSTLERINDEX \ INDEX DES ARTISTES

A

Selma Alaçam \ 34
Bradley Alexander \ 12 \ 30
Benjamin Appel \ 26
Stefan Auf der Maur \ 26 \ 38

B

Marie-Anne Baccichet \ 28 \ 30
Flurina Badel \ 12 \ 30
Ahmed Badry \ 38
Stefan Baltensperger \ 12 \ 18 \ 22 \ 36
Caroline Barc \ 36
Guillaume Barth \ 38
Iris Baumann \ 38
Sylvain Baumann \ 24
Leif Bennett \ 14
Jeanne Berger \ 12
Sarah Bernauer \ 28
David Berweger \ 14
Lisa Biedlingmaier \ 16 \ 18
Bastian Börsig \ 26
Mona Breede \ 34
Marc Breu \ 32
Beat Brogle \ 22
Johanna Broziat \ 40
Peter Brunner-Brugg \ 26 \ 32
Gregory Buchert \ 28
Mateusz Budasz \ 32
Barbara Bugg \ 32 \ 38
Le bureau du dessin \ 36
Yolanda Bürgi \ 22
Ralph Bürgin \ 28
Renate Buser \ 24

C

Françoise Caraco \ 34 \ 40
Urs Cavelti \ 38
Colin Champsaur \ 12 \ 18 \ 32
Damien Charamel \ 30
Martin Chramosta \ 28
Pierre Clément \ 36
Katja Colling \ 32 \ 38 \ 40
Hannah Cooke \ 34
Ildiko Csapo \ 40

D

Sebastian Dannenberg \ 32
Claudia de la Torre \ 12 \ 36
Judith Deschamps \ 12
Lorenza Diaz \ 28
Benedikt Dichgans \ 12 \ 30
Monika Dillier \ 36
Gabriella Disler \ 18
Judith Marlen Dobler \ 30 \ 36 \ 38
Diana Dodson \ 20
Ahmet Dogan \ 36

E

Saskia Edens \ 12
Astrid J. Eichin \ 34
Cedric Eisenring \ 36
Jan Erbelting \ 16 \ 28 \ 30
Lena Eriksson \ 36 \ 38
Christian Ertel \ 20

F

Ariane Fallér \ 32
Elsa Farbos \ 30 \ 38

H.R. Fitze \ 26
Bertrand Flanet \ 12 \ 22 \ 34
Manuel Frattini \ 20
Roland Frei \ 38 \ 40
Matthias Frey \ 38
Franziska Furter \ 32

G

Philipp Gasser \ 22
Delphine Gatinois \ 28
Gertrud Genhart \ 12
Arthur Gepting \ 32
Franziska Glozer \ 28
Martina Gmür \ 38
Roland Görgen \ 26
Michael Ernst Graber \ 14
Carlos Granado \ 14 \ 30
Mireille Gros \ 36
Claire Guerrier \ 30
Martin Guldimann \ 20

H

Christine Hagin Witz \ 36
Denis Handschin \ 22 \ 30
Stefan Hardt \ 20
Thomas Hauri \ 24
Matthias Heipel \ 22 \ 36
Rodrigo Hernández \ 32
Esther Hiepler \ 12
Klaus Hietkamp \ 26
Bianca Hildenbrand \ 28
Jean-Claude Houllmann \ 32
Matthias Huber \ 32
Chris Hunter \ 26 \ 30
Christina Hunziker \ 32
Esther Hunziker \ 22
Iris Hutegger \ 40

I

Sophie Innmann \ 34
Collectif Inouïte \ 38
Ilana Isehayek \ 20

J

Jung-Yeun Jang \ 20
Stefan Jeske \ 32
Sophie Jung \ 36

K

Stefan Karrer \ 16
Mathias Kaspar \ 42
Birgit Kempker \ 38
Clare Kenny \ 28
Jan Kiefer \ 28
Una Kim \ 26
Anja Kniebühler \ 12
Benjamin Knörlein \ 18
Ariane Koch \ 16 \ 34 \ 38
Florian Köhler \ 26 \ 30 \ 32
Lysann König \ 22
Beate Körner \ 18
Viktor Korol \ 32
Denise Kratzer \ 22
Vincent Kriste \ 26
Noémie Kukielczynski \ 36 \ 40
Kathrin Kunz \ 40
Lucas Kunz \ 34
Daniel Künzler \ 34 \ 40

L

Reto Leibundgut \ 20 \ 26
Max Leib \ 26 \ 32
Antoine Lejlivet \ 28
Lena Lengsfeld \ 32
Marie-Louise Leus \ 38
Odile Liger \ 20
Catrin Lüthi K \ 26 \ 32 \ 40
Jean-Claude Luttmann \ 20
Susanne Lyner \ 20

M

Fränzi Madörin \ 38
Philipp Madörin \ 22
Lucia Madriz \ 38
Axel Malik \ 22
Eric Marchal \ 38 \ 40
Elisa Martin \ 36
Muda Mathis \ 38
Jon Merz \ 32
Alexandra Meyer \ 26 \ 30
Marcel Mieth \ 20
Ji-Sook Min \ 30 \ 38
Oliver Minder \ 28
Marianne Mispelaëre \ 36 \ 38
Geneviève Morin \ 26
Claudio Moser \ 34
Markus Müller \ 24
Sebastian Mundwiler \ 28

N

Anna Nitchaeff \ 16 \ 38

O

Natalie Obert \ 32
Laurent Odelain \ 36
Anselm Orasch \ 32
Jürgen Oschwald \ 12 \ 20
Laetitia Oser \ 36 \ 38
Ben Öztat \ 32 \ 38

P

Natacha Paganelli \ 28
Bianca Pedrina \ 26 \ 28
Nara Pfister \ 26 \ 38
Uta Pütz \ 32 \ 34

Q

Olaf Quantius \ 32

R

Balz Raz \ 38
Chris Regn \ 12
Philippe Reinau \ 28
Mandla Reuter \ 24
Clément Richem \ 36
Marion Ritzmann \ 28
Eva Rosenstiel \ 18
Emanuel Rossetti \ 36
Maren Ruben \ 12 \ 20

S

Achim Sakic \ 20
Andrea Saemann \ 12
Martin Schaffner \ 18
Marcel Scheible \ 34
Christian Schliesser \ 20
Christina Schmid \ 38

Judith Schnyder \ 38
Martina Schnyder \ 30
Christian Schoch \ 20
Steven Schoch \ 12 \ 38
Irene Schüller \ 40
Oliver Schuß \ 32
Tom Senn \ 28
Nathalie Sidler \ 26
Julia Sinner \ 32 \ 40
Paul Souviron \ 12
Ursula Sprecher \ 38
Selene States \ 12 \ 36
Jens Stickel \ 32
Valentina Stieger \ 28
Klaus Stöber \ 20
Emanuel Strässle \ 22 \ 32
Bruno Streich \ 30
Raphael Stucky \ 22 \ 34 \ 38
Monika Studer \ 26
Silvia Studerus \ 36 \ 38

T

Katinka Theis \ 38
Manuela Tirlér \ 38
Dorothea Trapp \ 26
Céline Trouillet \ 12
Nicolas Trusch \ 34

U

Hurter-Urech \ 16
Tomi Ungerer \ 36

V

Marie Val \ 30 \ 36
Christoph van den Berg \ 22
Aline Veillat \ 22
Zemir Velatovac \ 36
Sibylle Völkin \ 38
Martin Volmer \ 38
Werner von Mutzenbecher \ 18
Andreas von Ow \ 22
Mimi von Moos \ 34 \ 38
Capucine Vandebrouck \ 24
Meri Vuković \ 26

W

Johanna Wagner \ 12 \ 36
Günter Walter \ 36
Ephraim Wegner \ 12
Julia Weinmann \ 12
Ulrike Weiss \ 36
Myriam Werner \ 36
Anja Wicki \ 36
Telemach Wiesinger \ 18 \ 34
Michel Winterberg \ 22
Daniel Wogenstein \ 32

Z

Aline Zeltner \ 22 \ 28
Bena Zemp \ 38
Shabnam Zeraati \ 30 \ 36
Mathias Zieba \ 34
Anne Zimmermann \ 7
Christina Zimmermann \ 8 \ 34
Skander Zouaoui \ 36
Sus Zwick \ 38

\ Die Dossiersichtung und Jurierung der Regionale 13 fand in den Räumlichkeiten des iaab, dem sogenannten iaab-Projekt-raum «Basement», auf dem Dreispitzareal, Basel statt. Alle eingegangenen Bewerbungen wurden dort sortiert und von den KuratorInnen der beteiligten Institutionen eingesehen.

iaab ist ein internationales Austausch- und Atelierprogramm, das KünstlerInnen der Bildenden Kunst aus der Region Basel, der Region Solothurn und Südbaden die Möglichkeit zu einem mehrmonatigen Werkaufenthalt in einem von zehn Partnerländern bietet. Im Gegenzug kommen Kunstschaffende in die sieben iaab-

Ateliers der Region Basel (Arllesheim, Basel, Freiburg im Breisgau und Riehen).

Mit seinem reichhaltigen Programmangebot will iaab der Kunstszene der Region Basel und Südbadens wichtige Impulse vermitteln, Kontakte zwischen Kunstschaffenden verschiedener Länder und Kulturen fördern und einen nachhaltigen Beitrag an die persönliche und künstlerische Biografie leisten.

Detailliertere Informationen:
www.iaab.ch

GROUPSHOW 2012!

VERNISSAGE: Samstag, 24. November 2012, 15 Uhr

FINISSAGE: Freitag, 30. November 2012, ab 19 Uhr

- ▶ COLIN CHAMPSAUR Marseille/Frankreich
- ▶ DAVID GAGNON Montréal/Kanada
- ▶ AKSHAY RAJ SINGH RATHORE New Delhi/Indien
- ▶ LIEKE SNELLEN Rotterdam/Niederlande
- ▶ JOSHUA WEBB Fremantle/Australien

SPECIAL GUESTS:

ARTE LAGUNA PRIZE: CANDACE COUSE Toronto/Kanada
CULTURESCAPES: MISHA MOST Moskau/Russland



Christoph Merian Stiftung
St. Alban-Vorstadt 5 \ Postfach \ 4002 Basel
t: 061-226 33 33 \ iaab@merianstiftung.ch \ www.iaab.ch

Radio Désir Presents

«a Word for a Play»

Sprachszeneriungen in 5 Akten

Sarah Bernauer / Franziska Glozer

Regie von und mit Sibylle Sunda /
Riccardo Lisi / Romy Rüegger & Gästen

Prolog: 24.11.2012, 20.00 Uhr
Kunsthaus Baselland

Mit einem Programm an Performances, Bühnengesprächen, Happenings und Interaktionen lädt «a Word for a Play» zu einer Reise durch die Wege der Sprache ein. An fünf Wochenenden treffen Gäste aus den Bereichen Theater/Oper, Journalismus, SoundArt, Literatur und Performance aufeinander um ihre Verständnisse von Sprache aufzuführen. Als work in progress werden die Beiträge in audio aufgezeichnet und finden sich zu dem Stück «a Word for a Play» auf einer Bühne im Kunsthaus Baselland zusammen.

Veranstaltungsorte sind Kunsthaus Baselland, La Kunsthalle Mulhouse, FABRIKulture Hegenheim, T66 kulturwerk Freiburg.

Programm und weitere Infos unter:
www.le-desir.org oder
www.kunsthautbaselland.ch



Peripherien

Basler Weihnachts- Ausstellung: Genf

Kasko

7.-21.12.2012



*Baptiste Gaillard, Karen Alphonso,
Jérémy Chevalier, Martina-Sofie Wädberger,
Raphael Julliard, Serafin Brandenberger,
Jeanne Macheret, Orianne Zanone*

Vernissage: FR 7.12.2012, 18:00
Gespräche: SA 8.12.2012, 14:00
Konzerte: SA 8.12.2012, 20:00 Schwarzwaldallee

Kunstraum
Alexander Bürkle

21.10.2012
24.2.2013

CARL ANDRE | DONALD JUDD | SOL LEWITT
FRED SANDBACK | ALAN CHARLTON
TOBIAS ABEL | HENRIK EIBEN | DAVID SEMPER

MINIMAL

reloaded

Di – Fr 11–17 Uhr, So und Feiertage 11–17 Uhr, Eintritt frei
Robert-Bunsen-Str. 5, 79108 Freiburg
www.kunstraum-alexander-buerkle.de

© 2012 KUNSTSTIFTUNG

museumsnacht basel

Freitag, 18. Januar 2013, 18 bis 2 Uhr
www.museumsnacht.ch



 NOVARTIS

 Basler
Kantonalbank
fair banking

 sympany
versicherungen

Kunst-Transporte Transports d'art



Die neue Transportmöglichkeit für Ihre Kunst!

- Unser Team bringt im Bereich Kunsttransporte und der sachgerechten Behandlung wertvoller Objekte grosse Erfahrung mit.
- Unser Know-how gründet auf 15 Jahre Tätigkeit im Bereich Kunsttransporte bei namhaften Unternehmen.
- Natürlich haben wir auch spezifische Kenntnisse im Verpackungsbereich.
- Dass wir die passenden Verbindungen für Ihre Transportwege im In- und Ausland anbieten können, versteht sich von selbst.
- **Der Preis, die Qualität sind unsere springenden Punkte!**

La nouvelle façon de transporter votre art !

- Notre société dispose d'un vaste savoir faire et d'une longue expérience dans le domaine du transport d'objets d'art du traitement approprié d'objets précieux.
- Notre savoir faire se base sur 15 ans d'activité dans le domaine des transports d'objets d'art, auprès d'entreprises réputées.
- Évidemment nous avons des connaissances spécifiques de l'emballage.
- Bien évidemment, nous vous soumissionnons les meilleurs raccordements de transports en Suisse ou à l'étranger.
- **Le prix, la qualité sont nos points forts !**

Verlangen Sie bitte eine Offerte

Demandez nous l'offre s.v.p.

T +41 (0)61 534 25 88

M +41 (0)76 331 73 79

Hardstrasse 66 · CH-4052 Basel
info@kucase.ch · www.kucase.ch

kulturell
unabhängig
vielseitig

Programmzeitung

Kultur im Raum Basel

www.programmzeitung.ch

springerin

Abonnement:

Jahresabo/4 Hefte (€ 39,00
Ausland zzgl. Versandkosten)
StudentInnenabo (€32,00
Ausland zzgl. Versandkosten)
Folio Verlag Wien-Bozen
Schönbrunnerstraße 31
A-1050 Wien
T +43 1 581 37 08
F +43 1 581 37 08 - 20
E office@folioverlag.com

Einzelhefte:

aus den Jahrgängen 1995 bis
1998 können, sofern sie
nicht vergriffen sind, über
die Redaktion bestellt
werden, ab Jahrgang 1999
direkt über den Verlag.

Redaktion springerin
Museumsplatz 1, A-1070 Wien
T +43 1 522 91 24
F +43 1 522 91 25
E springerin@springerin.at
www.springerin.at

**Abonnieren Sie jetzt springerin und
erhalten Sie gratis eine DVD Ihrer
Wahl aus der DVD-Edition INDEX.**

www.index-dvd.at

n|w

Fachhochschule Nordwestschweiz
Hochschule für Gestaltung und Kunst



Olaf Tavares und Yvonne Siegenthaler, Radikal Shirt. Foto: Kambiz Shafiei

Wir bieten ein breites Spektrum an gestalterischer und künstlerischer Ausbildung mit sieben Studienangeboten zum Bachelor of Arts BA in den Bereichen Design und Kunst:

- **Visuelle Kommunikation**
- **Innenarchitektur und Szenografie**
- **Mode-Design**
- **Industrial Design**
- **HyperWerk**
- **Kunst**
- **Lehrberufe für Gestaltung und Kunst.**

In einem ausgewogenen Verhältnis werden die praktischen und theoretischen Grundlagen für eine gestalterische und künstlerische Unabhängigkeit im späteren Berufsleben vermittelt.

In unseren Studiengängen zum Master of Arts MA verbinden sich Können, Wissen und Forschung zu neuen Zukunftschancen:

- **Master of Arts in Design: Masterstudio Design**
- **Master of Arts in Visueller Kommunikation und Bildforschung**
- **Master of Fine Arts**
- **Vermittlung von Kunst und Design, Lehrdiplom Sekundarstufe II.**

In den Weiterbildungsangeboten zum Master of Advanced Studies MAS

- **Graphic Design I und II**
- können neue, entscheidende Kompetenzen im Berufsfeld erworben werden.

Erfahren Sie mehr über die Hochschule für Gestaltung und Kunst FHNW in Basel und die Studienangebote unter www.fhnw.ch/hgk oder bestellen Sie Unterlagen unter Telefon +41 61 695 67 71.

NOTIZEN \

NOTES

DANK \ REMERCIEMENTS

\ Die Regionale bedankt sich herzlich bei allen Förderern für das entgegengebrachte Vertrauen und die grosszügige Unterstützung dank derer die Regionale 13 realisiert werden konnte.

Ein herzlicher Dank sei allen Kunstschaftenden ausgesprochen, die sich mit ihren Dossiers für die Teilnahme an der Regionale 13 beworben haben und ihre Werke zur Verfügung stellten. Zudem möchte die Regionale dem iaab danken, welches die Räumlichkeiten auf dem Dreispitzareal für die Dossiersichtung und Jurierung der Regionale 13 zur Verfügung stellte.

Gedankt sei auch Jeannette Mehr für Ihre Hilfe bei der Sortierung der Dossiers und Claudio Cassano von CC-Design für die Entwicklung des neuen Erscheinungsbildes der Regionale, für sein Engagement, seine Geduld und Ausdauer.

Schliesslich möchte ich ganz besonders allen teilnehmenden Institutionen und KuratorInnen danken, die durch ihren Einsatz und durch lebhaftige Diskussionen diese einzigartige Kooperation am Leben erhalten.

\ La Régionale remercie cordialement tous les sponsors de la confiance qu'ils lui ont manifestée et du généreux soutien grâce auquel la Régionale 13 a pu être réalisée.

Un grand merci aussi à tous les artistes qui ont envoyé leur dossier de candidature et mis leurs œuvres à disposition de la Régionale. Je souhaite également exprimer ma reconnaissance envers le Programme bâlois iaab qui a mis à la disposition de la Régionale les locaux nécessaires à l'étude et à la sélection des dossiers de candidature à la Régionale 13.

Ma reconnaissance va également à Jeannette Mehr pour son soutien dans la gestion des dossiers et à Claudio Cassano, de l'agence CC-Design, pour la conception de la nouvelle identité visuelle de la Régionale, pour son engagement, sa patience et son endurance.

Et pour finir, je tiens à remercier tout particulièrement les institutions et les commissaires de la Régionale qui, par leur implication et leurs discussions engagées, ont permis d'animer cette coopération unique en son genre.

Felizitas Diering \
Geschäftsführerin der Regionale \
Directrice de la Régionale

IMPRESSUM \ COLOPHONE

Herausgeber \
Rédacteur
Regionale
www.regionale.org

Organisation \
Organisation
Felizitas Diering,
Freiburg

Gestaltung \
Graphisme
CC-Design, Basel
www.cc-design.com

Übersetzungen \
Traduction
Martine Ambs-Lesure,
Freiburg

Druck \
Impression
Schwarz auf
Weiss, Freiburg
www.sawdruck.de

**ERÖFFNUNGEN \
VERNISSAGES**

22.11.2012
18.30 \ La Kunsthalle Mulhouse

23.11.2012
18.30 \ Kunsthaus L6, Freiburg
20.00 \ Kunstverein Freiburg
21.00 \ T66 kulturwerk,
Freiburg

24.11.2012
11.00 \ Kunsthalle Palazzo,
Liestal
11.00 \ Kunst Raum Riehen
15.00 \ Haus für elektronische
Künste, Basel
16.00 \ Projektraum M54, Basel
17.00 \ Cargo Bar, Basel
18.00 \ Städt. Galerie Stapfle-
hus, Weil am Rhein
18.00 \ Kunsthaus Baselland,
Muttenz
19.00 \ Kunsthalle Basel
20.00 \ Ausstellungsraum
Klingental, Basel

25.11.2012
11.00 \ FABRIKculture,
Hégenheim

28.11.2012
20.00 \ E-WERK, Freiburg

29.11.2012
18.30 \ Accélérateur de
particules à l'Aubette,
1928, Strasbourg

**OPENING
PARTY **

24.11.2012 \ SUD, Basel 
Burgweg 7, CH-4058 Basel
www.sud.ch

21.00 \ Einlass
21.45 \ Performance
von Alexandre Kittel &
Anne Zimmermann, Strasbourg
Enfants Modèles (Mulhouse)
Electro Wave \ Synthpunk, Live
DJ Ai Trick Beats (Bern)
Nu Funk, Groove, Electro Swing

Eintritt bis 21.45 Uhr frei,
danach CHF 15.–

**BUSTOUREN \
CIRCUITS EN BUS**

02.12.2012 \ ab Basel
Begleitet von Christina
Zimmermann, Künstlerin

09.12.2012 \ de Strasbourg
Accompagné de
Maren Ruben, artiste

09.12.2012 \ ab Freiburg
Begleitet von Felizitas Diering,
Kunsthistorikerin

16.12.2012 \ ab Basel
Begleitet von Alain Meyer,
in Zusammenarbeit mit
Radio Désir

Für detaillierte Infos siehe Seiten: \
Pour plus de détails voir pages: 06 – 09

